

ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr
Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses
Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:
06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr
07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf Gottschedstraße 4
06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr
warme Küche:
07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig
TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig
Foto _____ Petia Chtarkova, Bonn
Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:
euro-scene Leipzig
Festival zeitgenössischen europäischen Theaters



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Eva Černá & Karel Vaněk, Bonn

»Happy Hour«

(ohne Pause)

Peterskirche _____

Freitag 08.02., 22.00–23.00 Uhr
_____ (23.20 Uhr Abfahrt Shuttle zum
Schauspielhaus/Goedelerring/Hauptbahnhof)

Černá & Vaněk Dance, Bonn

»Happy Hour«

Konzept und Inszenierung _____ **Karel Vaněk**

Choreografie _____ **Karel Vaněk** in der Zusammenarbeit mit den Tänzern

Choreografische Assistenz _____ **Eva Černá**

Tanz _____ **Eva Černá, Irineu Marcovecchio,
Bärbel Stenzenberger, Karel Vaněk**

Musik _____ **IO ITAN**

Bühne _____ **Ivan Ceporan**

Lichtdesign _____ **Marc Brodeur**

Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Technik _____ **Ralf Kammerlander**, Bonn, **Ingo Wendorff**, Leipzig

Regieassistenz _____ **Antoinette Laurent**

Dramaturgische Mitarbeit _____ **Marianne Weber**

Uraufführung _____ 28.09.2000, Bonn

Produktion _____ Černá & Vaněk Dance, Theater im Ballsaal, Bonn
und Agency Flash, Prag

Gefördert von der Stiftung Kunst und Kultur des Landes NRW, dem Ministerium für Arbeit, Soziales und Stadtentwicklung, Kultur und Sport des Landes NRW, dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Ministerstvo kultury ČR, Hlavní město Praha, Nadace Open Society Fund

Kontakt _____ Černá & Vaněk Dance

Eva Černá / Karel Vaněk

Gallusstraße 10

D-53227 Bonn

TEL./FAX: 0228-44 06 19

CernaVanekDance@aol.com

www.cernavanekdance.com

Eva Černá, geboren 1962 in Prag, studierte ebenso wie der 1958 in Most geborene Karel Vaněk modernen Tanz an der Charles University Dance Company in Prag und an der Londoner Contemporary Dance School. Nachdem Karel Vaněk sein Mathematikstudium in Prag abgeschlossen hatte, begann er seine Karriere als Tänzer und Choreograf. Seit 1982 tanzten beide u.a. am Theater Laterna magica und am Tanztheater Prag, beim Schweizer Kammerballett sowie an den choreografischen Theatern der Städtischen Bühnen in Freiburg und Bonn, wo Karel Vaněk auch choreografierte. Eva Černá schloss 1996 ihr Studium als Tanzpädagogin an der Akademie der Künste in Prag ab und arbeitet zugleich als Tanzlehrerin und choreografische Assistentin. Seit 1991 produzieren beide unter dem Compagnienamen Černá & Vaněk eigene Stücke und nahmen an zahlreichen internationalen Tanz- und Kunstfestivals teil. Seit 1997 leben, choreografieren und lehren sie hauptsächlich in Bonn und Prag. Zum Sommer 2001 gaben sie ihr feste Anstellung als Tänzer auf und arbeiten nun als freie Künstler.

Bärbel Stenzenberger absolvierte ihre Tanzausbildung an der Hochschule für Musik und Darstellende Künste in Frankfurt/Main. Danach war sie als Solistin u. a. am Staatstheater Mainz, Städtebundtheater Hof und Schiller Theater Ballett Schindowski engagiert. 1997-2001 arbeitete sie als freie Tänzerin, seit Januar 2002 ist sie festes Mitglied des Choreographischen Theaters Bonn.

Der Italiener Irineu Marcovecchio, geboren in São Paulo/Brasilien, ist im klassischen und modernen Tanz ausgebildet. 1981-93 tanzte er in der Compagnie des Balé da Cidade de São Paulo, anschließend war er bis 1998 Mitglied des Choreographischen Theaters von Johann Kresnik. Seit der Spielzeit 1999/2000 gehört er dem Ensemble des Choreographischen Theaters Bonn an.

Eva Černá was born in Prag in 1962 and she also studied modern dance at the Charles University Dance Company in Prague and at the London Contemporary Dance School just like Karel Vaněk, who was born in Most in 1958. After Karel Vaněk completed his study of mathematics in Prague, he began his career as a dancer and choreographer. Since 1982, both have been dancing at the Theater Laterna Magica and the Prague Dance Theatre, at the Swiss Chamber Ballet and the choreographic theatres of the municipal stages in Freiburg and Bonn. Karel Vaněk also choreographed here. Eva Černá graduated as a dance pedagogue in 1996 from the Academy of Arts in Prague and works as a dance teacher and choreographic assistant. Since 1991, both of them have been producing their own pieces under the company name of Černá & Vaněk Dance and they have participated in a number of international dance and art festivals. Since 1997, they have been living, choreographing and teaching mainly in Bonn and Prague. They gave up their permanent employment as dancers for 2001 and they are now working as freelance artists.

Bärbel Stenzenberger completed dance studies at the Hochschule für Musik und Darstellende Künste in Frankfurt/Main. Her engagements as a soloist include the Staatstheater Mainz, Städtebundtheater Hof, and the Schiller Theater Ballett. She has been a free-lance dancer from 1997-2001 and a permanent member of the Choreographisches Theater Bonn since January 2002.

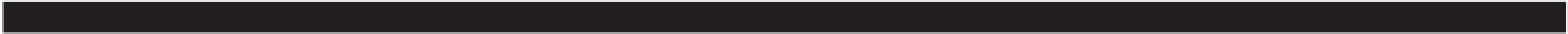
Irineu Marcovecchio is Italian, born in São Paulo/Brazil, and was trained in classical and modern dance. He danced in the Compagnie des Balé da Cidade de São Paulo from 1981-93, and was then a member of Johann Kresnik's Choreographisches Theater until 1988. He has been in the ensemble of the Choreographisches Theater Bonn since the 1999-2000 season.

Der Körper gilt als Terrain, Rückzugsgebiet und verlässliche Größe in der Umschreibung eines realen Weltausschnitts. »Happy Hour« setzt dort an, wo die Fragen den theatralen Vorgang selbst berühren. Am Anfang steht die Suche der Tänzer und des Choreografen nach einem neuen Stoff. Dann beginnt die Arbeit, sich selbst zu thematisieren. Ein Raum entsteht, der mit Ambivalenzen gefüllt ist: die Furcht vor dem Versagen, Wut über eigene kreative und körperliche Grenzen, Angst, Entscheidungen treffen zu müssen.

(aus: Monatsprogramm, Redaktion: Marianne Weber, Theater im Ballsaal, Bonn Februar-April 2001)

The body is regarded as a terrain, a safe harbor, and as a dependable parameter in describing segments of the real world. This role of the body is hindered when it is inundated by a flood of stimuli and increasingly manipulated by images. The starting point of »Happy Hour« is where the questions touch the theatrical process itself. At the onset is the search of the dancers and the choreographer for new material. Then the work to find themes inside their selves begins. A space is created, filled with ambivalences, the fear of failure, an anger against their own creative and physical limits, a fear of having to make decisions.

(from: monthly programme; Marianne Weber, Editor; Theater im Ballsaal, Bonn; February-April 2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses
Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:
06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr
07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Küf Gottschedstraße 4
06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr
warme Küche:
07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig
TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig
Foto _____ Gisela Dilchert, Berlin
Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG

Christina Ciupke, Berlin

»rissumriss«

Pause

Elvira Schurig, Cottbus

»SOLO EL VI'RA«



LOFFT

Samstag 09.02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum baggage-Theaterzelt/
Werk II/Schauspielhaus)

Samstag 09.02., 22.00–23.30 Uhr
(23.45 Uhr Abfahrt Shuttle zur Schaubühne Lindenfels)

Sonntag 10.02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum baggage-Theaterzelt/
Werk II/Schauspielhaus)

Im Foyer des LOFFT ist
während der gesamten
Tanzplattform Deutschland
2002 eine Fotoausstellung von
Gisela Dilchert zu sehen.

Christina Ciupke, Berlin

»rissumriss«

Konzeption _____ **Christina Ciupke, Gisela Dilchert**
Choreografie und Tanz _____ **Christina Ciupke**
Fotografie _____ **Gisela Dilchert**

Regieassistenz _____ **Kerstin Follenius, Monique Rival**
Künstlerische Beratung _____ **Petra Roggel**
Technik _____ **Karsten Philipp**, Leipzig

Uraufführung _____ 29.03.2001, Berlin
Dauer _____ 45 Minuten
Produktion _____ Investitionsbank Berlin, Soziale Künstlerförderung
im Auftrag des Landes Berlin

Mit freundlicher Unterstützung von _____ Fonds Darstellende Künste Essen e.V.
Theater am Halleschen Ufer, Berlin

Kontakt _____ Petra Roggel
in situ production
Pappelallee 26
D-10437 Berlin
TEL.: 030-44 49 440
FAX: 030-44 65 14 46
petra.roggel@berlin.de

Christina Ciupke, geboren 1962 in Schwäbisch Hall, lebt und arbeitet seit 1983 als Tänzerin und Choreografin in Berlin. Sie absolvierte eine Ausbildung in Kunstturnen, klassischem Ballett, modernem Tanz, Kontaktimprovisation und Release Technique. Ihr besonderes Interesse gilt dem Tanzsolo und der spartenübergreifenden Zusammenarbeit von Tanz und anderen Ausdrucksformen. Eine kontinuierliche Zusammenarbeit besteht mit der Tänzerin und Choreografin Manuela Fischer sowie mit der Fotografin und bildenden Künstlerin Gisela Dilchert. Mehrere Gastspiele führten sie in andere deutsche Städte sowie nach Zürich, London, Amsterdam, Dublin, Cordoba und Gent.

Gisela Dilchert, geboren 1959, lebt seit 1980 in Berlin. Sie begann 1986, sich mit Aktzeichnen, Kostümbild, Tanz und Fotografie auseinander zu setzen. Fotografie ist seit 1990 ihre hauptberufliche Arbeit, wobei ihr besonderes Interesse der spartenübergreifenden, freien Arbeit mit der Tänzerin und Choreografin Christina Ciupke gilt. Gisela Dilchert zeigte ihre Arbeiten in zahlreichen Ausstellungen in Berlin sowie in Zürich und Amsterdam.

Christina Ciupke was born in Schwäbisch Hall in 1962. She has been living and working as a dancer and choreographer in Berlin since 1983. She studied artistic gymnastics, classical ballet, modern dance, contact improvisation and release technique. She is especially interested in solo dance and integrating dance and other forms of expression into one another. She has been working continually with the dancer and choreographer Manuela Fischer and the photographer and artist Gisela Dilchert. Several guest performances brought her into other German cities and to Zürich, London, Amsterdam, Dublin, Cordoba and Gent.

Gisela Dilchert was born in 1959 and has lived in Berlin since 1980. She began to interest herself for nude studies, costume design, dance, and photography in 1986. Dilchert's main work since 1990 has been in photography and a particular interest is her multi-disciplinary, free-lance collaboration with dancer and choreographer Christina Ciupke. Gisela Dilchert has presented her work in numerous exhibitions in Berlin, Zürich, and Amsterdam.

»Nur das Surren des Diaprojektors ist zu hören, die Bühne selbst ist dunkel, bis auf einen schmalen Lichtspalt. In diesem Streifen scheint der Körper der Tänzerin regelrecht zu baden. Immer nur sind es Ausschnitte, die man sieht: von der Wirbelsäule, den Beinen oder den Armen... »rissumriss« ist ihre beste Arbeit seit langem und die unirrätierbare Radikalität, mit der die beiden Künstlerinnen ihren Themen nachgehen, erstaunt. Sie wirkt fremd in einer Welt, in der auch Künstler geschäftstüchtig sein müssen, um Erfolg zu haben. Ciupke und Dilchert haben nicht den Erfolg, den sie verdienen. Das ist offenbar der Preis für die Entrückung, die ihnen in ihren Arbeiten gelingt und nur jenseits von Koproduzenten und Festivalmärkten entstehen kann.«

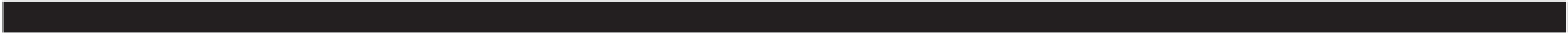
Michaela Schlagenwerth

(aus: »Die Zeit schließt sich zusammen«, Berliner Zeitung 31.03./01.04.2001)

»Only the humming of the slide projector can be heard. The stage itself is dark except for a narrow slit of light. The dancer's body really seems to bathe in this strip. Only segments of the body can be seen at any one moment; the spine, the legs, then the arms... »rissumriss« is her best work in some time. The two artists pursue their themes with an unswerving radicalism that is astonishing. It seems out-of-place in a world where even artists have to have a keen sense of business in order to succeed. Ciupke and Dilchert don't enjoy the success they deserve. That is apparently the price they pay for the rapt absorption they do succeed in achieving, a quality that can only originate far away from co-producers and festival market-places.«

Michaela Schlagenwerth

(from: »Die Zeit schließt sich zusammen«, Berliner Zeitung newspaper, 31.03./01.04.2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Max Baumann, Schortewitz

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Ostdeutsche Sparkassenstiftung
im Freistaat Sachsen
gemeinsam mit
der Sparkasse Leipzig



Lufthansa

Official Carrier



Treuhand & Goerdeler
GmbH Leipzig



Holiday Inn
Garden Court
LEIPZIG CITY CENTER



HOTEL
INTER-CONTINENTAL
LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG

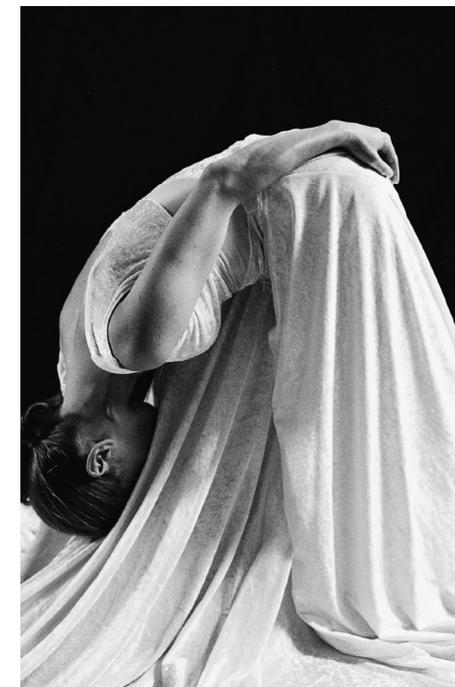
Christina Ciupke, Berlin

»rissuriss«

Pause

Elvira Schurig, Cottbus

»SOLO EL VI'RA«



LOFFT

Samstag 09. 02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum baggage-Theaterzelt/
Werk II/Schauspielhaus)

Samstag 09. 02., 22.00–23.30 Uhr
(23.45 Uhr Abfahrt Shuttle zur Schaubühne Lindenfels)

Sonntag 10. 02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum baggage-Theaterzelt/
Werk II/Schauspielhaus)

Elvira Schurig, Cottbus

»SOLO EL'VIRA«

Konzeption, Choreografie und Tanz _____ **Elvira Schurig**

Musik _____ **Andreas Wallat**

Bernd Mattuschka-Weißig

Kostüm _____ **Bettina Neumann**

Lichtdesign _____ **Henning Schulze**

Technik _____ **Karsten Philipp**, Leipzig

Uraufführung _____ 17.04.1998, Cottbus

Dauer _____ 30 Minuten

Produktion _____ SUBSTANZ e.V., Cottbus

Gefördert von Verein zur Förderung von SUBSTANZ e.V., Cottbus. Mit freundlicher Unterstützung des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur Brandenburg

Kontakt _____ Elvira Schurig

Yoga.raum

Beethovenstr. 14

D-04107 Leipzig

TEL./FAX: 0341-224 86 01

Elvira Schurig, geboren 1961 in Seiffhennersdorf, erhielt eine klassische und moderne Ballettausbildung an der Palucca Schule Dresden. Sie war als Tänzerin 1980-87 am Landestheater Halle und 1989-94 am Staatstheater Cottbus engagiert. In Cottbus schuf sie als Choreografin und stellvertretende Leiterin des Ensembles mehrere abendfüllende Stücke. Im Jahr 1989 nahm sie mit ihren »Kindertotenliedern« nach Gustav Mahler am Choreografenwettbewerb in Dessau und an den Theatertagen in Gera teil. 1994 gründete sie den Verein zur Förderung von SUBSTANZ e. V., der auch die jährlich im Oktober stattfindenden Cottbusser Tanztage veranstaltet. In den letzten Jahren wandte sie sich verstärkt der Soloarbeit zu und ist seit 1999 künstlerische Leiterin der Cottbusser Tanztage. Gastspiele führten sie mit ihren Choreografien in zahlreiche Städte Deutschlands und mit »Solo« (1996) zum Internationalen experimentellen Theaterfestival nach Kairo. Seit 1990 arbeitet sie als Darstellerin kontinuierlich mit Jo Fabian zusammen, zuletzt in dessen Produktion »Ich. Das Auge. Toter Winkel.« (2000).

Elvira Schurig was born in Seiffhennersdorf in 1961 and studied classical ballet and modern dance at the Palucca Schule in Dresden. She was a dancer at the Landestheater Halle 1980-87 and at the Staatstheater Cottbus 1989-94. In Cottbus she created several full-length pieces as choreographer and Assistant Ensemble Director. With her piece »Kindertotenlieder«, after Gustav Mahler, she took part in the Choreographic Competition in Dessau, and in the Theatertage in Gera in 1989. In 1994 she founded the non-profit organization Verein zur Förderung von SUBSTANZ e.V., which organizes the Cottbusser Tanztage yearly in October. In recent years she has turned more to solo work. She has been Artistic Director of the Cottbusser Tanztage since 1999. Schurig has toured several German cities with her choreographies and presented »Solo« (1996) in Cairo, Egypt at the International Experimental Theatre Festival. She has worked continuously as a performer with Jo Fabian since 1990, most recently in »Ich. Das Auge. Toter Winkel.« (2000).

»Als meterweites Rund lag ihr perlfarbenedes Kleid auf schwarzem Grund ausgebreitet, sie wuchs aus ihm heraus mit sparsamen Bewegungen. Ruhig, kraftvoll und autark wirkte sie, entwickelte sich nach eigenen Regeln, einer Pflanze gleich. Das kunstvoll arrangierte Licht legte mit ständig wechselnden Betonungen ein weiteres Bild darüber.

»Nach all den Kämpfen findet sich der Körper durch die überraschende Ruhe im neuen Raum, der Platz für Bilder schafft, die aus Träumen zu wachsen scheinen und erinnerte Bewegung sind,« beschreibt Schurig ihr Solo mit dem merkwürdigen Titel – Ergebnis einer Verwechslung: Als Schurig in Kairo gastierte, nannte die ägyptische Presse sie El ViRa, was sie dann als Titel übernahm.«

Christine Meffert

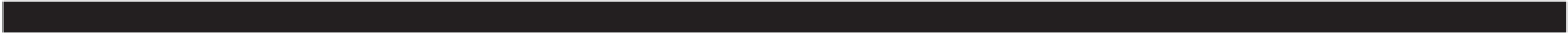
(aus: Märkische Allgemeine, Potsdam 12.10.1998)

»Her pearl-colored dress lies spread out on the black floor, a circle several meters wide. With sparse movements she grows out of it. Tranquil, powerful, and sovereign she seems, maturing after her own rules, as a plant does. The artistically arranged light design and its steadily-changing accents envelope and enhance the event with further images.

»After all the struggles, the body finds itself in a new space through the surprising quiet, a space that creates room for images that seem to grow out of dreams, and which are remembered movement.« This is how Schurig describes her solo. The unusual title of the solo is the result of a misunderstanding. When Elvira Schurig performed in Cairo, the Egyptian press spelled her name as El ViRa – and she took it over as a title.«

Christine Meffert

(aus: Märkische Allgemeine, Potsdam 12.10.1998)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Vorschau:

12. euro-scene Leipzig

12.–17. November 2002

Wurzeln & Visionen

Programm ab Mitte Juli 2002 erhältlich

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Jörg Landsberg, Bremen

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig /
Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Abschlussvorstellung

Urs Dietrich, Bremen

Bremer Theater

»Passionen.Passagen«

Schauspielhaus

(ohne Pause)

Sonntag 10. 02., 19.30–20.30 Uhr

Bremer Theater

»Passionen.Passagen«

Choreografie _____ **Urs Dietrich**

Tänzer _____ **Tomas Bünger, Heiko Büter, Josep Caballero-Garcia,
Alessandra Corti, Sunju Kim, Magali Sander Fett,
Christine Stehno, Gilles Welinski, Miroslaw Zydowicz**

Musik _____ **Joseph Gabriel Rheinberger**, Bleib bei uns, denn es will Abend werden (1855)
Dmitri Schostakowitsch, Streichquartett c-Moll, Nr. 8, op. 110 (1960)
Alan Lamb, Journeys on the Winds of Time I (1987/88)
Rolf Julius, White Summerpiece (about 7 inches high) (1993)
Rolf Julius, Yellow (German Gamelan) (1991-94)

Bühne und Kostüme _____ **Katrin Plötzky, Urs Dietrich**

Künstlerische Mitarbeit _____ **Brigitte Schulte-Hofkrüger**

Dramaturgie und Organisation _____ **Ellen Kraft**

Lichtdesign _____ **Thomas Güldenberg**

Licht _____ **Wolfgang Pyko**

Ton _____ **Gerd Anders**

Bühnenmeister _____ **Christoph Becker**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Uraufführung _____ 30.03.2001, Bremen

Produktion _____ Bremer Theater

Kontakt _____ Bremer Theater / Tanztheater

Ellen Kraft

Goetheplatz 1-3

D-28203 Bremen

TEL.: 0421-36 53 235

FAX: 0421-36 53 234

kra@bremertheater.com

www.bremertheater.com

Urs Dietrich, geboren 1958 in Visp/Schweiz, absolvierte zunächst eine Ausbildung in Textildruck und Kostüm-Design. Danach studierte er von 1981-85 Tanz an der Folkwang Hochschule Essen und führte sein Studium 1986 in New York fort. Seit 1988 arbeitete er als freischaffender Tänzer und Choreograf. Er kreierte zahlreiche Gruppen- und Solotanzstücke, mit denen er in Europa, Asien, Indien, Nord- und Südamerika gastierte. Im Hebbel-Theater Berlin wurden seine herausragenden Soloarbeiten »Da war plötzlich... - Herzkammern« (1995) und »An der Grenze des Tages« uraufgeführt. Zusammen mit Susanne Linke leitete er von 1994-96 das Bremer Tanztheater. Danach arbeitete er dort vorrangig als Gastchoreograf und übernahm seit dem Jahr 2000 die alleinige Leitung des Bremer Tanztheaters. Dietrich erhielt zahlreiche Preise, so 1985 den Kurt-Jooss-Preis der Stadt Essen und 1990 den Förderpreis des Landes Nordrhein-Westfalen.

Urs Dietrich was born in Visp/Switzerland in 1958. He started out by getting training in textile printing and costume design. Afterwards, he studied dance at the Folkwang Hochschule in Essen from 1981-85 and continued his studies in New York in 1986. Since 1988, he has been working as a freelance dancer and choreographer. He has created a number of group and solo dances that have been at guest performances in Europe, Asia, India and North and South America. His outstanding solos »Da war plötzlich... - Herzkammern« (1995) and »An der Grenze des Tages« had their premieres at the Hebbel Theater in Berlin. Together with Susanne Linke, he directed the Bremer Tanztheater from 1994-96. Afterwards, he worked primarily as a guest choreographer and since 2000 he has had the sole direction of the Bremer Tanztheater. Dietrich has received a number of prizes such as the Kurt-Jooss-Prize of the City of Essen in 1985 and the Promotional Prize of the State of North Rhine-Westphalia in 1990.

Urs Dietrich lenkt den Blick auf die nicht regulierte Seite des Menschen, auf die archaischen Elemente des Einzelnen und der Gruppe Mensch. Verrohung, Enttäuschungen und Verletzungen zwingen ihn in einen nackt-verzweifelten Überlebenskampf, in unaufhörliche Bewegung, unerbittlichen Angriff, Niederlagen erleidend. Die Begegnung der Geschlechter verläuft vibrierend-erotisch und triebhaft-animalisch.

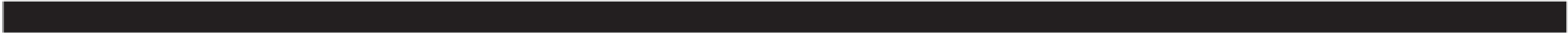
Urs Dietrich directs his gaze at the side of humanity that can't be regulated, at the archaic elements of the individual and of the group. Brutalization, disappointment and injury force him into a nakedly despairing fight for survival, in unceasing movement and relentless attack, suffering defeats. The encounter of the sexes occurs vibrantly erotic and instinctually animalistic.

Schwankend zwischen Gewalt und Zärtlichkeit, verletztlich-hilflos und abwehrend-aggressiv sehnt er sich im Ringen um Selbstbehauptung nach Nähe und Geborgenheit. Im unruhigen Schlaf wird der Traum zum Alptraum. Innere Zwänge äußern sich im Ritual, sich steigernd zur puren Mechanik. In ständiger Unruhe befindet sich der Mensch auf der Suche nach einem Ort, den er nicht zu finden scheint.

Oscillating between violence and tenderness, injured helplessness and defensive aggression, in the struggle for self-assertion he yearns for intimacy and security. In the disquiet of fitful sleep the dream becomes nightmare. The force of inner compulsions express themselves in ritual, mounting to pure mechanical machinery. In continual agitation, humanity finds itself searching for a place they don't seem to find.

(aus:
Programmblatt des Tanztheaters Bremen, 2001)

(from:
programme of the Tanztheater Bremen, 2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Bernd Uhlig, Berlin

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Eröffnungsvorstellung

Luc Dunberry, Berlin

Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin

»Seriously«

(ohne Pause)

Schauspielhaus _____

Donnerstag 07.02., 19.30–20.45 Uhr
_____ (21.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

Eröffnungsvorstellung

Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin

»Seriously«

Regie und Choreografie _____ **Luc Dunberry**

Darsteller und Tänzer _____ **Marina Galic, Jörg Hartmann, Simone Kabst,
Anja Marlene Korpium, Grayson Millwood, Alexander Schröder,
Claudia de Serpa Soares, Michaela Steiger**

Musik _____ **Peter Göhler**

Bühne _____ **Heike Schuppelius, Luc Dunberry**

Kostüme _____ **Sylvia Hagen-Schäfer, Luc Dunberry**

Dramaturgie _____ **Jochen Sandig**

Lichtdesign _____ **Jörg Hentschel, Martin Hauk**

Technik _____ **Heinrich Pfeilschifter, Reinhard Wizisla, Berlin**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel, Schauspiel Leipzig**

Regieassistent _____ **Karsten Liske**

Bühnenbildassistent _____ **Anne Hölck**

Inspizienz _____ **Gertraud Weyand**

Produktionsleitung _____ **Yoreme Waltz**

Uraufführung _____ 16.11.2001, Berlin

Produktion _____ Schaubühne am Lehniner Platz

Mit freundlicher Unterstützung der Botschaft von Kanada

Kontakt _____ Schaubühne am Lehniner Platz

Jochen Sandig, künstlerische Leitung

Kurfürstendamm 153

D-10709 Berlin

TEL.: 030-890 02-218/130

FAX: 030-890 02-195

ywaltz@schaubuehne.de

www.schaubuehne.de

Luc Dunberry, geboren 1969 in Valleyfield/Kanada, studierte Musik am Collège de Sherbrooke, Theater an der Université du Québec und Tanz bei Les Ateliers de Danse Moderne in Montréal. Er tanzte bei Le Groupe de la Place Royale und arbeitete mit verschiedenen Choreografen zusammen, u.a. mit Daniel Léveillé, Hélène Blackburn und Tassy Teekman. Seit 1996 ist er Tänzer bei Sasha Waltz & Guests, später an der Schaubühne am Lehniner Platz in Berlin, wo er – gemeinsam mit Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola – seit 1997 auch eigene Choreografien erarbeitet. Luc Dunberry ist fester Hauschoreograf der Schaubühne am Lehniner Platz.

Luc Dunberry was born in Valleyfield/Canada in 1969. He studied Music at the Collège de Sherbrooke, theatre at the Université du Québec and dance at Les Ateliers de Danse Moderne in Montréal. He has danced with Le Groupe de la Place Royale and worked with various choreographers such as Daniel Léveillé, Hélène Blackburn and Tassy Teekman. Since 1996, he has been a dancer with Sasha Waltz & Guests, later at the Schaubühne am Lehniner Platz in Berlin, where he has also done his own choreography – together with Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola – since 1997. Luc Dunberry is one of the Schaubühne's choreographers.

»Wo Kontaktaufnahme scheitert und ein quälender Mangel spürbar wird, da ist Luc Dunberry Experte. Seit 1996 arbeitet er als Tänzer bei Sasha Waltz, und seine Rolle in »Allee der Kosmonauten« als Sohn der Familie in Trainingshosen hatte schon viel vom Programm seiner eigenen Choreografien: das Unzureichende der Verständigung, das Aushalten des Banalen, das Umschlagen in Gewalt. In seinen Stücken sind wir alle Analphabeten unserer eigenen Gefühle und im Missverstehen gefährlich geladen wie eine Waffe.«

Katrin Bettina Müller

(aus: »Ein Riss zwischen Satire und Kritik«, ballet-tanz, Januar 2002, Berlin)

Acht Personen reden sich um Kopf und Kragen – sie täuschen sich dabei mehr oder weniger erfolgreich über ihre eigene Selbstisolation hinweg. Luc Dunberry, der das Stück gemeinsam mit sechs Schauspielern und zwei Tänzern entwickelte, faszinierte als Ausgangspunkt der Choreografie das Paradoxon einer hoch entwickelten Medienwelt, deren Kommunikationsmechanismen mit aller Kraft ins Leere laufen, deren Schein das Sein überlagert... Als eigene Choreografien realisierte er in Berlin bisher die Produktionen »No thanks I'm fine« (1997) sowie »Anything else« (1998) in den sophiensaealen und »The rest of you« (2000) gemeinsam mit Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola an der Schaubühne am Lehniner Platz.

(aus: Programmheft, Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin 2002)

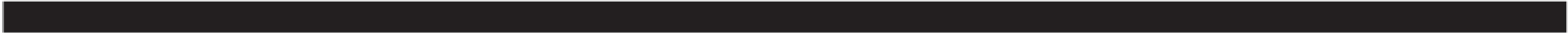
»There, where attempts to make contact fail and a torturous lack is perceptible, that's where Luc Dunberry is an expert. He has worked as a dancer with Sasha Waltz since 1996. Even his role in »Allee der Kosmonauten«, where he played the family son in wrinkled sweatpants, had all the traces of his own choreography. The inadequacy of communication, the enduring perseverance of the banal, the sudden reversal into violence. In his pieces we are all unable to read and write our own emotions and, trapped in misunderstandings, we are as dangerously loaded with tension as a weapon.«

Katrin Bettina Müller

(from: »Ein Riss zwischen Satire und Kritik«, ballet-tanz magazine, January 2002, Berlin)

Eight people talk their heads off – and they more or less succeed in deluding themselves about their own isolation. Luc Dunberry developed the piece in collaboration with six actors and two dancers. As a starting point for the piece, Dunberry was fascinated by using the paradox of a highly-developed media world, whose communication mechanisms run into emptiness at full speed, while its image disguises its true being... His own choreographies include »No thanks I'm fine« (1997) and »Anything else« (1998) both produced in the sophiensaeale, as well as »The rest of you« (2000), in collaboration with Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, at the Schaubühne am Lehniner Platz.

(from: the Programme Booklet, Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin 2002)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, TanzWerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Gunnar Strehlow, Dortmund

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Official Carrier



Treuhand & Goerdeler GmbH Leipzig



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Hans Fredeweiß, Hannover

»Variation für 2 Boxen und 7 Kaugummiautomaten«

(ohne Pause)

Schauspielhaus /
Probephöhne

Freitag 08. 02., 14.00–14.45 Uhr
(15.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

Freitag 08. 02., 22.00–22.45 Uhr

Samstag 09. 02., 14.00–14.45 Uhr
(15.15 Uhr Abf. Shuttle zum baggage-Theaterzelt)
(15.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

Samstag 09. 02., 22.00–22.45 Uhr
(ab 23.15 Uhr Abfahrt Shuttle zur Schaubühne Lindenfels)

Compagnie Fredeweß, Hannover

»Variation für 2 Boxen und 7 Kaugummiautomaten«

Konzeption und Choreografie _____ **Hans Fredeweß**

Tänzer _____ **Hans Fredeweß, Annelise Soglio**

Sängerin _____ **Natalie Deseke**

Musik _____ **Elléboré, Galina Ustwolskoja**

Klangkomposition _____ **Natalie Deseke**

Choreografische Assistenz _____ **Lorenz Orth**

Kostüme _____ **Suncana Dulic**

Lichtdesign _____ **Kai Steckmann**

Technik _____ **Hladun Cord, Natascha Hahn**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Uraufführung _____ 17.11.2000, Hannover

Produktion _____ Compagnie Fredeweß

Gefördert von dem Kulturstadtrat der Stadt Hannover, dem Niedersächsisches Ministerium für
Wissenschaft und Kultur und der Niedersächsische Lotteriestiftung

Kontakt _____ Compagnie Fredeweß

Hans Fredeweß

Ahrberg Viertel

Ilse-ter-Meer-Weg 7

D-30449 Hannover

TEL.: 0511-219 78 522

FAX: 0511-219 78 521

comp.fredewess@t-online.de

www.compagnie-fredewess.de

Hans Fredeweß, geboren 1961 in Friesoythe bei Oldenburg, erhielt seine tänzerische und choreografische Ausbildung 1982–93 vor allem bei Manja Chmiel, Gerhard Bohner und Susanne Linke sowie als Gaststudent an der Folkwang Hochschule Essen. 1994 eröffnete er ein Studio für Tanz und Bewegung in Hannover und begann seine Lehrtätigkeit. Im Jahr 1998 gründete er (ebenfalls in Hannover) die Compagnie Fredeweß.

Hans Fredeweß was born in Friesoythe near Oldenburg in 1961, and received dance and choreographic training from 1982–93 with Manja Chmiel, Gerhard Bohner and Susanne Linke, and as a guest student at the Folkwang Hochschule Essen. In 1994 Fredeweß opened a Studio for Dance and Movement in Hannover and began teaching activities. In 1998 he founded the Compagnie Fredeweß, also in Hannover.

Annelise Soglio, 1968 in Cuneo/Italien geboren, erhielt ihre tänzerische Ausbildung 1985–89 in Turin/Italien. Danach studierte sie drei Jahre lang an der Folkwang Hochschule Essen. Nach ihrem Abschluss war sie 1993–98 Tänzerin bei VA Wölfl/NEUER TANZ in Düsseldorf. Im Jahr 2001 erhielt sie den Kurt-Joos-Förderpreis.

Annelise Soglio, born in Cuneo/Italy in 1968, took dance studies in Turin/Italy from 1985–89. She then studied three years at the Folkwang Hochschule Essen. After graduation, she danced with VA Wölfl/NEUER TANZ in Düsseldorf from 1993–98. She received the Kurt Joos Prize in 2001.

Die Klangkünstlerin **Natalie Deseke**, geboren 1964 in Hannover, studierte 1985–91 an der Fachhochschule für Kunst und Design ihrer Heimatstadt. Seit 1991 schuf sie Raum-Klang-Installationen in Hannover, Poznan/Polen und Nantes/Frankreich. Anlässlich der EXPO 2000 stellte sie Arbeiten im Atelier Zinsser in Hannover aus.

Sound artist **Natalie Deseke** was born in Hannover in 1964, and studied at the Fachhochschule für Kunst und Design in her home town from 1985–91. She has created space-sound installations in Hannover; Poznan/Poland; and Nantes/France since 1991. The EXPO 2000 was occasion for an exhibition of her work at the Atelier Zinsser in Hannover.

»Es soll aber noch Choreografen geben, die sich in ihrem Körper nicht als Fremde fühlen, in ihm durch ihre Arbeit ausgewiesenermaßen zu Hause sind und dennoch mit Bewegung, Körper und Tanz zu experimentieren wissen. Zu diesen Künstlern abseits vom Mainstream und Festival-Einheitsbrei zählt Hans Fredeweß in Hannover.

»There are still supposed to be some choreographers who don't feel like strangers in their bodies, whose works shows they feel at home in their bodies and know how to experiment with movement, bodies, and dance, nevertheless. Hans Fredeweß is among these artists outside of the mainstream and the usual festival mush.

Zurecht misstraut Fredeweß dem raschen Wechsel unserer, meist nur oberflächlichen Auffassung davon, was zeitgenössisch ist in der Kunst, bleibt sich mutig lieber treu und beweist: Die ›alte‹ Moderne, deren Körperexperimente den Tanz nicht zu negieren nötig hatten, ist nach wie vor brandaktuell.«

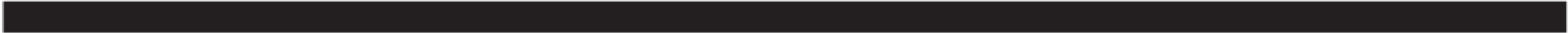
Klaus Witzeling

(aus: *ballet-tanz, Jahrbuch 2000, Berlin*)

Fredeweß rightfully mistrusts the quick changes in our view, usually only superficial, of what the contemporary is in art. He remains courageously true to himself. The ›old‹ modern didn't find it necessary to negate the body in its dance experiments. Fredeweß' work demonstrates that this approach is still new and current today.«

Klaus Witzeling

(from: *ballet-tanz, Yearbook 2000, Berlin*)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Sebastian Greuner, Berlin

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig / Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Tanzcompagnie

Rubato, Berlin

»Permanent Dialogues«

(ohne Pause)

Neue Szene

Samstag 09. 02., 14.00–15.00 Uhr

(15.15 Uhr Abfahrt Shuttle zum baggage-Theaterzelt)
(15.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

22.00–23.00 Uhr
(ab 23.15 Uhr Abfahrt Shuttle zur Schaubühne Lindenfels)

Sonntag 10. 02., 14.00–15.00 Uhr

(15.15 Uhr Abfahrt Shuttle zum baggage-Theaterzelt)
(15.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

Tanzcompagnie Rubato, Berlin

»Permanent Dialogues«

Choreografie, Kostüme und Tanz _____ **Jutta Hell, Dieter Baumann**

Komposition _____ **Phill Niblock, Nic Collins, László Vidovsky, Merzbow**
(Interpretation: **Zeitkratzer, Piano inside-out**)

Bühne _____ **Jutta Hell, Dieter Baumann, Andreas Greiner**

Lichtdesign _____ **Andreas Greiner**

Ton _____ **Reinhold Friedl**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Dramaturgie _____ **Björn Dirk Schlüter**

Uraufführung _____ 30.08.2001, Berlin

Produktion _____ Tanzcompagnie Rubato

Gefördert von Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin

Mit freundlicher Unterstützung von: Theater am Halleschen Ufer Berlin, TanzWerkstatt Berlin und Internationales Tanzfest Berlin – Tanz im August 2001

Kontakt _____ Christopher Langer, Inge Zysk

c/o Hebbel-Theater Berlin

Stresemannstr. 29

D-10963 Berlin

TEL.: 030-25 90 04 35

FAX: 030-25 90 04 49

langer@snafu.de

www.thub.de

Jutta Hell, geboren 1955 in Markoldendorf, absolvierte in Hannover eine Wigman-orientierte Gymnastik- und Tanzausbildung. 1975–83 unterrichtete sie und wirkte im Ensemble von Tadashi Endo mit. Dieter Baumann, geboren 1954 in Schwenningen, erlernte zunächst Kunstradfahren und Artistik, bevor er Tanz, Pädagogik und Theaterwissenschaft studierte. Gemeinsam absolvierten sie 1983–86 Studienaufenthalte in Paris, London, Tokio und New York und gründeten 1985 ihre Compagnie. 1990–92 arbeiteten sie mit Gerhard Bohner zusammen und erhielten 1992 den Förderpreis für Darstellende Kunst der Akademie der Künste Berlin. 1993–95 waren sie artist in residence im Theater am Halleschen Ufer, Berlin, wo sie noch heute ihre meisten Stücke produzieren. Ihre weitere Aus- und Fortbildung erhielten sie seit 1985 an der School for Body Mind Centering bei Bonnie Bainbridge Cohen in Amherst/Massachusetts und in China, wo sie auch unterrichteten. 1998 arbeiteten sie vor allem in Frankreich und Kanada. Mit ihren über 20 eigenen Produktionen waren sie in zahlreichen europäischen Städten sowie u. a. in den USA, in China, Kanada, Japan und Kolumbien zu Gast.

Jutta Hell, born 1955 in Markoldendorf, completed a Wigman-based gymnastics and dance training in Hannover. She instructed and performed in the Tadashi Endo Ensemble 1975–83. Dieter Baumann, born 1954 in Schwenningen, first studied bicycle artistry and artistry before moving on to dance, pedagogy and theatre studies. They studied together in Paris, London, Tokyo and New York 1983–86, and formed their own ensemble in 1985. They worked with Gerhard Bohner 1990–92, receiving the fellowship prize for performing art from the Akademie der Künste Berlin in 1992. They were the artist in residence in the Theater am Halleschen Ufer, Berlin, 1993–95, where they still produce most of their pieces. They have continued their studies since 1985 at the School for Body Mind Centering under Bonnie Bainbridge Cohen in Amherst/Massachusetts and in China, where they also teach. They worked mainly in France and Canada during 1998. They have staged guest performances of their repertoire of more than 20 own productions in numerous European cities and in the United States, China, Canada, Japan and Columbia.

»Permanent Dialogues« sind Dialoge ohne Worte. Dialoge, die auf die intime Draufsicht des Zuschauers, die Unmittelbarkeit, Direktheit und Verletzlichkeit zweier Körper zielen. Permanent meldet sich der Körper mit seinen Reaktionen auf die äußere Welt und mit seinen innerlichen Befindlichkeiten zu Wort. Ein unaufhörliches Gemenge und Gemisch von Bewegungen wird durch die Haut ans Tageslicht befördert. Ohne die Berührung mit sich selbst, ohne die Berührung mit dem anderen gäbe es es keinen inneren Sinn, keinen wirklichen Körper.

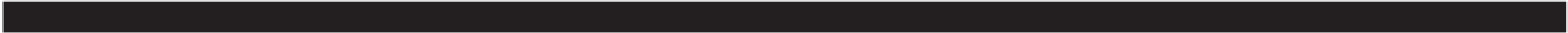
Nach den beiden Duetten »This in not a lovesong« (1998) und »Bewegung für Bewegung 2« (Neufassung 2000) ist das neue Duett der beiden Tänzer/Choreografen Jutta Hell und Dieter Baumann der dritte Teil eines Duett-Triptychons.

(aus: **Material der Compagnie, Berlin 2001**)

»Permanent Dialogues« are dialogues without words; they aim at the intimate top view of the spectator, the immediacy, the directness, and the vulnerability of two bodies. The body permanently reports its reactions to the outer world and its inner sensitivities. An incessant jumble and mixture of movements is transmitted through the skin to the light of day. Without touching one's self, without touching the »other«, there would be no inner sense, no real body.

After the previous two duets, »This in not a lovesong« (1998) and »Bewegung für Bewegung 2« (New Version 2000), the new duet is the third part of a duet triptychon by dancers/choreographers Jutta Hell and Dieter Baumann.

(from: **company material, Berlin 2001**)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses
Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Mariola Groener, Berlin

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG

Günther Wilhelm, Berlin

»vorgang benutzt«

Pause

labor G. RAS /
David Hernandez, Berlin

»Quartet«



Schauspielhaus _____

Samstag 09. 02., 19.30–21.15 Uhr

(21.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum LOFFT)
(21.40 Uhr Abfahrt Shuttle zur Peterskirche)

Wilhelm / Groener, Berlin

»vorgang benutzt«

monoschwärmen bis das material greift

Choreografie und Tanz _____ **Günther Wilhelm**

Künstlerische Mitarbeit _____ **Mariola Groener**

Musik _____ **Jacques Lejeune, Asmus Tietchens**

Technik _____ **Henning Schulze**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Uraufführung _____ 06.03.2000, Berlin

Dauer _____ 40 Minuten

Produktion _____ Wilhelm / Groener

Mit freundlicher Unterstützung des Theaters am Halleschen Ufer, Berlin

Kontakt _____ Wilhelm / Groener

Günther Wilhelm, Mariola Groener

Simon-Dach-Str. 25

D-10245 Berlin

TEL./FAX: 030-29 77 46 00

G.Wilhelm@Berlin.de

Günther Wilhelm, geboren 1968 in Freising, wandte sich 1989 dem Butoh-Tanz zu und studierte diesen u. a. bei Carlotta Ikeda, Ko Murobushi und Mitsuru Sasaki. 1993-95 besuchte er die Etage-Schule für Darstellende Künste in Berlin. 1995 entstanden erste eigene Choreografien und es begann eine kontinuierliche, bis heute währende Zusammenarbeit mit der Medienkünstlerin Mariola Groener unter dem Gruppennamen Wilhelm/Groener. 1996-98 war er Mitglied bei der Compagnie NEUER TANZ von VA Wölff und tanzte in mehreren seiner Produktionen, später auch auch in dessen EXPO-Projekt »Adieu à Dieu« (2000). Er tanzt, choreografiert und produziert u. a. mit Anna Huber, Fine Kwiatkowski und Dumb Type, Japan.

Mariola Groener, geboren in Zabrze/Polen, studierte Theaterfotografie in Berlin und Kommunikationsdesign in Essen. Seit 1997 zeigt sie ihre Arbeiten in zahlreichen Ausstellungen, z. B. in Hamburg, Essen, Dortmund, Berlin, London/Großbritannien und Christchurch/Neuseeland. Ein großes Interesse gilt der Bühnenarbeit, so schuf sie das Video für die Theaterproduktion »Todesanzeige / Eisbruch« von Fine Kwiatkowski. Seit 1995 arbeitet sie kontinuierlich mit Günther Wilhelm zusammen, so bei den Produktionen »33 Skizzen - Tanzinstallation« und »Getrennte Präsenz« (beide 2001).

Günther Wilhelm was born in 1968 in Freising. He turned to Butoh dance in 1989 and studied with Carlotta Ikeda, Ko Murobushi and Mitsuru Sasaki. Wilhelm studied at the Etage School for Performing Arts in Berlin 1993-95. He created his first choreographies in 1995 and began a regular collaboration with media artist Mariola Groener that continues today with the compagnie name Wilhelm/Groener. Wilhelm was a member of VA Wölff's Compagnie NEUER TANZ from 1996-98, and also danced in Wölff's World Exposition Project »Adieu à Dieu« in 2000. Wilhelm dances, choreographs, and has produced for dancers and companies such as Anna Huber, Fine Kwiatkowski and Dumb Type, Japan.

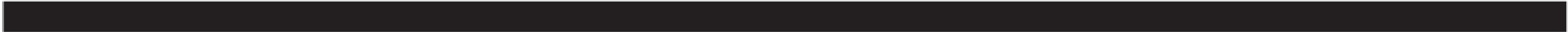
Mariola Groener was born in Zabrze/Poland, and studied Theatre Photography in Berlin and Communication Design in Essen. 1997 She has presented her work in numerous exhibitions since 1997, including Hamburg, Essen, Dortmund, Berlin, London, and Christchurch/New Zealand. Groener is greatly interested in stage work and created the video for the theatre production »Todesanzeige / Eisbruch« by Fine Kwiatkowski. Mariola Groener has worked consistently with Günther Wilhelm since 1995, including »33 Skizzen - Tanzinstallation«, and »Getrennte Präsenz« (both in 2001).

»In diesem Stück bin ich von der Betrachtung eines Verhaltensmusters ausgegangen: Ein Fliegenflug, der akzentuierte Zickzackmuster innerhalb eines eng begrenzten Feldes beschreibt. Es ist die Reflektion eines Vorgangs, der einer notwendigen Logik zu folgen scheint, welche jedoch für den Betrachter als solche nicht unmittelbar zu erkennen ist. Systeme, von denen wir in einer Vielzahl umgeben sind, die einen Großteil unseres Alltags begleiten, Zeichen, deren Lesbarkeit uns scheinbar verborgen bleibt.« **Günther Wilhelm**

(aus: Material der Compagnie, Berlin 2000)

»In this piece I proceeded from the observation of a behavior pattern. The flight of a fly that describes an accented zig-zag pattern within a narrowly defined field. The piece reflects on a process that seems to follow a logical system, but a logic that is not immediately apparent to the observer. We are surrounded by a multiplicity of such systems, they accompany us in the largest part of our daily life. They are symbols whose readability seems to remain hidden from us.« **Günther Wilhelm**

(from: company material, Berlin 2000)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Christine Zenz, Baden/Schweiz

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Günther Wilhelm, Berlin

»vorgang benutzt«

Pause

labor G. RAS /
David Hernandez, Berlin

»Quartet«

Schauspielhaus

Samstag 09. 02., 19.30–21.15 Uhr

(21.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum LOFFT)
(21.40 Uhr Abfahrt Shuttle zur Peterskirche)

labor G. RAS, Berlin

»Quartet«

aus »temporary stories«, Konzept: labor G. RAS

Konzeption und Choreografie _____ **David Hernandez** in Zusammenarbeit mit
Susanne Braun, Renate Graziadei, Arthur Stäldi

Tänzer _____ **Renate Graziadei, Stéphane Hisler, Arthur Stäldi**
Musik _____ **David Hernandez** mit Auszügen von **Peter Lenaerts**
und dem **Renaissance Guitar Ensemble**

Kostüme _____ **Ingrid Göttlicher**

Lichtdesign _____ **Stephan Haller, David Hernandez**

Technik _____ **Sascha Hinz**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Uraufführung _____ 08.03.2000, Hamburg

Dauer _____ 40 Minuten

Produktion _____ labor G. RAS in Koproduktion mit Kampnagel Hamburg

Gefördert von: Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg, Aargauer Kuratorium/Schweiz,
Stadt Baden/Schweiz, Genossenschaft Migros Aare/Schweiz, Argauische Ballettvereinigung/
Schweiz

Kontakt _____ labor G. RAS
Arthur Stäldi, Renate Graziadei
Lübbener Straße 7
D-10997 Berlin
TEL./FAX: 030-61 62 75 84
Glabor888@aol.com

Die Compagnie labor G. RAS wurde im Sommer 1994 von den Tänzern Renate Graziadei, geboren in Österreich, und dem gebürtigen Schweizer Arthur Stäldi in Hamburg gegründet. Renate Graziadei arbeitete unter Rui Horta beim S.O.A.P. Dance Theatre, Frankfurt/Main und schloss sich dann der Hamburger Tanzcompagnie COAX an, die von Arthur Stäldi 1989 mit begründet wurde. labor G. RAS realisierte in Hamburg 9 eigene Produktionen und beschloss im Herbst 2000, den Hauptsitz nach Berlin zu verlegen. Gastspiele, Lehrtätigkeiten und die Teilnahme an interdisziplinären Projekten führten labor G. RAS durch die verschiedensten Städte Europas und nach New York. Ihre jüngsten Produktionen unter dem Titel »temporary stories« entstanden in Zusammenarbeit mit den Tänzer-Choreografen Rebecca Hilton (Australien/USA), Richard Siegal (USA/Deutschland) und David Hernandez (USA/Belgien). In der jährlichen Kritikerumfrage der Zeitschrift »ballet-tanz« erhielt labor G. RAS dafür die Auszeichnung »innovative Tanzproduktion 2000«.

David Hernandez, geboren in Miami/USA, studierte Tanz und Musik in seiner Heimatstadt. Er arbeitete in den USA, u. a. mit Randy Warshaw und Trisha Brown, bis er Anfang der 90er Jahre nach Europa überwechselte. Er arbeitet mit Meg Stuart und deren Compagnie Damaged Goods in Brüssel, choreografiert oft auch selbst und gibt Workshops bei Michèle Anne de Mey, Wim Vandekeybus, Rosas und P.A.R.T.S. in Brüssel.

Stéphane Hisler, geboren 1976 in Malzeville/Frankreich, übernahm in »Quartet« den Part von Susanne Braun und tanzt diesen erstmals in Leipzig. Er lebt in Brüssel und arbeitet vorwiegend mit Serge Ricci und Michèle Noiret.

»Von einer unsichtbaren Kraft getrieben, komprimieren labor G. RAS unglaublich viele und variierende Bewegungen in kürzester Zeit und verharren im nächsten Moment in der Ruhe der Selbstverlorenheit... Wie im Drogenrausch suchen die Tänzer nach dem Sinn, sie haben ihr Bewusstsein verloren und wissen nicht, was sie tun... Desorientierung. Selten war soviel subtile Konkretion in abstraktem Tanz zu sehen wie bei den »temporary stories.«

Gyde Cold

(aus: »Zittern als Lebensäußerung«, Hamburger Rundschau, 16.03.2000)

The dancers Renate Graziadei, who was born in Austria and the Swiss Arthur Stäldi founded the company labor G. RAS in Hamburg in the summer of 1994. Renate Graziadei worked under Rui Horta at the S.O.A.P. Dance Theatre in Frankfurt/Main and then joined the Hamburg dance company COAX that Arthur Stäldi founded with others in 1989. labor G. RAS put on 9 of its own productions in Hamburg and decided to move its headquarters to Berlin in the autumn of 2000. Guest performances, teaching work and participating in interdisciplinary projects led labor G. RAS to a wide variety of cities in Europe and to New York. Their latest productions with the title »temporary stories« was developed in co-operation with the dancer/choreographer Rebecca Hilton (Australia/United States), Richard Siegal (United States/Germany) and David Hernandez (United States/Belgium). In the annual survey of critics of the magazine »ballet-tanz«, labor G. RAS received the award for »innovative dance production 2000«.

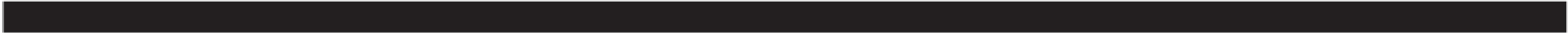
David Hernandez was born in Miami / USA, and studied dance and music in his home town. He worked in the U.S. with Randy Warshaw and Trisha Brown, and came to Europe at the beginning of the 90's. Hernandez worked in Brussels with Meg Stuart and her Company Damaged Goods, often choreographs himself, and gives workshops for Michèle Anne de Mey, Wim Vandekeybus, Rosas and P.A.R.T.S. in Brussels.

Stéphane Hisler, born in Malzeville/Frankreich in 1976, took over for Susanne Braun in »Quartet« and is dancing this role for the first time in Leipzig. He lives in Brussels and works mainly with Serge Ricci and Michèle Noiret.

»Driven by an invisible force, labor G. RAS compresses an incredible amount and variety of movement into the shortest period of time – and in the next moment are frozen in quiet, lost in themselves... As if in drugged intoxication, the dancers look for meaning, they have lost their awareness and don't know what they should do... Disorientation. Seldom can one see so much subtle concretization in abstract dance as in »temporary stories.«

Gyde Cold

(from: »Zittern als Lebensäußerung«, Hamburger Rundschau, 16.03.2000)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses
Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:
06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr
07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4
06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr
warme Küche:
07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig
TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig
Foto _____ Katrin Schoof, Berlin
Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Thomas Lehmen, Berlin

»mono subjects«

(ohne Pause)

Peterskirche _____

Samstag 09. 02., 22.00–23.00 Uhr

(23.20 Uhr Abfahrt Shuttle
zum Schauspielhaus/Schaubühne Lindenfels)

Thomas Lehmen, Berlin

»mono subjects«

Konzeption und Choreografie _____ **Thomas Lehmen**

Choreografie, Musik und Performance _____ **Gaëtan Bulourde**

Thomas Lehmen
Maria Clara Villa-Lobos

Visuelles Design _____ **Katrin Schoof**

Technik _____ **Götz Dihlmann**, Berlin, **Ingo Wendorff**, Leipzig

Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Künstlerische Beratung und Produktionsleitung _____ **Petra Roggel**

Assistenz _____ **Melanie Mohren**

Uraufführung _____ 05.04.2001, Berlin

Produktion _____ Thomas Lehmen, Petra Roggel

Koproduktion _____ Kampnagel Hamburg, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt/Main,
Springdance Festival Utrecht, TanzWerkstatt Berlin,
Podewil Berlin, FAR festival des arts vivants, Nyon

Mit freundlicher Unterstützung: Hauptstadtkulturfonds Berlin
und Fonds Darstellende Künste e.V., Bonn

Kontakt _____ Petra Roggel

in situ production

Pappelallee 26

D-10437 Berlin

TEL.: 030-44 49 440

FAX: 030-44 65 14 46

petra.roggel@berlin.de

www.thomaslehmen.de

Thomas Lehmen, geboren 1963 in Oberhausen, erhielt eine Ausbildung in Rock- und zeitgenössischer Musik. Er ist Komponist, Performer, Tänzer und Choreograf. 1986–90 studierte er in Amsterdam an der School for New Dance Development, in dieser Zeit entstanden auch seine ersten eigenen Choreografien und Kompositionen. Er arbeitete u.a. mit Yoshiko Chuma, Pauline de Groot, Mark Tompkins, Sasha Waltz und Frauke Havemann zusammen. Seit 1990 lebt und arbeitet er in Berlin. 1997 begann er, Kung Fu zu studieren. Mit seinen Stücken nahm er an zahlreichen internationalen Festivals, so z.B. in Montpellier, Tallin, Wien und Hong Kong, teil.

Gaëtan Bulourde, geboren 1968 in Frankreich, arbeitete als Tänzer und Performer in Projekten mit Thomas Lehmen, Célia Houdard, Xavier Le Roy, Laure Bonicel, Philippe Jamet und Christian Rizzo zusammen. Er kreiert auch eigene Performances, tritt mit eigenen Bass- und Gitarrensoli auf und spielt in der Band »Sleaze Art« unter der Leitung des Komponisten Kasper Toeplitz.

Maria-Clara Villa Lobos, geboren 1972 in Brasilien, studierte an der Staatlichen Ballettschule Berlin klassische und modernen Tanz. 1992 schloss sie sich der schwedischen Caprioli Dance Company an und arbeitete mehrere Jahre lang als in Schweden. Nach ihrem Studium bei P.A.R.T.S. in Brüssel arbeitete sie u.a. mit den Choreografen David Hernandez, Rui Horta, Sasha Waltz und Willi Dorner und choreografiert auch eigene Stücke.

Thomas Lehmen was born in Oberhausen in 1963. He received instruction in rock and contemporary music. He is a composer, performer, dancer and choreographer. From 1986–90, he studied in Amsterdam at the School for New Dance Development and he wrote his first choreographies and compositions in this period. He has worked with Yoshiko Chuma, Pauline de Groot, Mark Tompkins, Sasha Waltz and Frauke Havemann. Since 1990, he has been living and working in Berlin. He began studying Kung Fu in 1997. He has participated in a number of international festivals with his pieces, for instance in Montpellier, Tallin, Wien and Hong Kong.

Gaëtan Bulourde was born in France in 1968 and worked as dancer and performer in projects with Thomas Lehmen, Célia Houdard, Xavier Le Roy, Laure Bonicel, Philippe Jamet, and Christian Rizzo. He has created his own performances, gives concerts with his own bass and guitar solos, and is a musician in the band »Sleaze Art«, directed by composer Kasper Toeplitz.

Maria-Clara Villa Lobos was born in Brazil in 1972, and studied classical and modern dance in Berlin at the Staatliche Ballettschule Berlin. In 1992 she joined the Swedish Caprioli Dance Company and worked for several years in Sweden. Villa Lobos studied with P.A.R.T.S. in Brussels, and afterwards worked with choreographers such as David Hernandez, Rui Horta, Sasha Waltz, and Willi Dorner. Villa Lobos also choreographs pieces of her own.

»Mit seiner neuen Arbeit ›mono subjects‹ greift Lehmen die Frage nach der Konstruktion von Tanz und dem Verhältnis zum Publikum wieder auf. Aber statt der wuchtigen Ernsthaftigkeit von ›distanzlos‹ (1999) regiert nun heitere Verwunderung über die Absurdität der sich stellenden Probleme. Von der Rockband über Show-Glamour bis zum Schalke-Kult werden unbeschwert die Träume der Jugend auf die Bühne gespült, dort gedreht und gewendet – und als hohl befunden. Wie Sandkastenförmchen.«

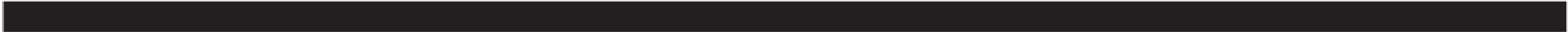
Manuela Schlagenwerth

(aus: »Heitere Verwunderung«, Berliner Zeitung, 06.04.2001)

»Lehmen's new work ›mono subjects‹ takes up again questions of the construction of dance and the relationship to the audience. But in place of the massive seriousness of ›distanzlos‹ (1999) there is now a cheerful astonishment about the absurdity of the problems that arise. From the rock band to show glamour to Schalke Soccer Club cult, youthful dreams are lightly poured across the stage, turned around and upside down – and revealed to be hollow. Like empty casting blocks.«

Manuela Schlagenwerth

(from: »Heitere Verwunderung«, Berliner Zeitung, 06.04.2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Nouma Bordj, Berlin

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Official Carrier



Treuhand & Goerdeler GmbH Leipzig



LEIPZIG CITY CENTER



LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig / Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Constanza Macras / tamagotchi Y2K, Berlin

»MIR – A Love Story«
(Part One – The Conquer)

Werk II

Samstag 09.02., 16.00–17.15 Uhr
(17.45 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

Sonntag 10.02., 16.00–17.15 Uhr
(17.45 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

tamagotchi Y2K, Berlin

»MIR – A Love Story«

(Part One – The Conquer)

Eine cyberpunk soap opera

Konzeption und Choreografie _____ **Constanza Macras**

Choreografische Mitarbeit und Tänzer _____ **Diane Busuttill, Vania Gala,
Stephane Lalloz, Jan Schiele,
Angela Schubot, Sampson Zaharkiv**

Darstellerinnen _____ **Margaretha Barck, Hiltrud Ellert,
Ingeborg Ide, Christel Friedrich**

Musik und Musikauswahl _____ **Arik Hayut**

Bühne und Kostüme _____ **Anna Gehring, Janna Skroblin**

Lichtdesign _____ **Jörg Bittner**

Technik _____ **Samuel Pilling, Jens Sergel**, Leipzig

Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Produktionsleitung _____ **Sabine Kurpiers**

Produktionsassistenz _____ **Asier Solana**

Dramaturgie _____ **electro junior**

Uraufführung _____ 05.10.2001, Berlin

Dauer _____ 75 Minuten

Produktion _____ sophienseae, Berlin, Constanza Macras / tamagotchi Y2K

Mit freundlicher Unterstützung des Hauptstadtkulturfonds Berlin
und der Botschaft der Republik Argentinien

Kontakt _____ Sabine Kurpiers
c/o sophienseae
Sophienstr. 18
D-10178 Berlin
TEL.: 030-285 99 360
FAX: 030-283 52 67
constanza@constanza-macras.com
www.constanza-macras.com

Constanza Macras, geboren 1970 in Buenos Aires/Argentinien, absolvierte ihre Tanzausbildung an der Margarita Bali Tanzschule und ein Studium für Fashion Design an der Universität Buenos Aires. 1992 führte sie ihre Ausbildung in New York am Merce Cunningham Studio fort und arbeitete anschließend in Amsterdam, u.a. zusammen mit Ivan Kranmar, Glenn Eddy und Amanda Miller. Während dieser Zeit begann sie auch zu choreografieren. Seit 1995 lebt und arbeitet sie in Berlin als Performerin, Regisseurin und Choreografin. 1997 gründete sie ihre eigene Tanzcompagnie, die sich heute tamagotchi Y2K nennt.

Constanza Macras, born 1970 in Buenos Aires/Argentina, studied dance at the Margarita Bali Dance School and Fashion Design at the University of Buenos Aires. She continued her studies in 1992 at the Merce Cunningham Studio in New York, before starting work in Amsterdam, cooperating with Ivan Kranmar, Glenn Eddy and Amanda Miller, among others. She also started choreography work during this period. Berlin has been her home since 1995, where she works as a performer, director and choreographer. She founded her own dance ensemble in 1997, which now operates under the name tamagotchi Y2K.

»MIR – A Love Story # Part One – The Conquer« is the second segment of a four-part project.

Bei »MIR – A Love Story # Part One – The Conquer« handelt es sich um den 2. Teil eines vierteiligen Projekts. Ihm geht der »Prolog – After the Fall« (2001) voraus, es folgen »Part Two – Lasting« (2002) und »Part Three – Back to the present«.

»MIR« was preceded by »Prolog – After the Fall« (2001). The next segments are »Part Two – Lasting« (2002) and »Part Three – Back to the Present«.

Der Zustand der Liebenden gleicht dem der Astronauten. Beide sind einer ungewissen Zukunft ohnmächtig überantwortet, beide machen die Erfahrung von Fehlkommunikation, Abhängigkeit und einer vibrierenden Energie, die zerbrechlich, diskontinuierlich und unvollkommen ist. Der Liebende erfährt Schlaf-, Orientierungs- und Schwerelosigkeit.

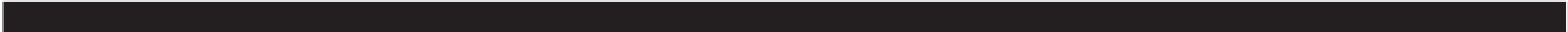
The circumstances the lovers find themselves in are similar to those of an astronaut. Both are powerlessly placed in the hands of an uncertain future; both experience failures in communication, dependence, and a vibrant energy that is fragile, discontinuous, incomplete and imperfect. The lovers experience the loss of sleep, orientation, and gravity.

Im Festhalten an einem ursprünglichen Ziel ist er von einer unzuverlässigen, zentralen Schalt- und Kommandostelle abhängig. Schwebend in einem leeren Raum, wird die völlige Hingabe an das ursprüngliche Ziel – auch wenn dieses wie die MTR unzählige Fehlfunktionen aufweist – zum einzig noch verbleibenden Luxus. Die Mission beginnt mit der Entdeckung und endet als eine Versorgungsgemeinschaft. Entschlossenheit und Überlebenswille allein führen nicht zu zukunftsweisendem Erkenntnisgewinn.

In his determined holding onto the original goal, the astronaut is dependent on an undependable, centralized operations and command center. Floating in empty space, complete devotion to the original target becomes the only remaining luxury – even when this goal, like the MTR space station itself, proves to have countless failures in its functional systems. The mission begins in the communal spirit of discovery and ends up as a damage control community. Determination and the will to survival alone don't necessarily lead to gains of knowledge pointing the way into the future.

(aus: Material der Compagnie, Berlin 2001)

(from: company material, Berlin 2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Compagnie

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Lufthansa
Official Carrier



Treuhand & Goerdeler
GmbH Leipzig



Holiday Inn
Garden Court
LEIPZIG CITY CENTER



HOTEL
INTER-CONTINENTAL
LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Heini Nukari /
theatregroup TRAVA, Berlin

»Station Kautschuk«

Pause

Tino Sehgal, Berlin

Ohne Titel

Kellertheater

Mittwoch 06.02., 22.00–23.30 Uhr

Donnerstag 07.02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

22.00–23.30 Uhr

Freitag 08.02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

theatregroup TRAVA, Berlin

»Station Kautschuk«

Choreografie und Performance _____ **Heini Nukari**

Musik _____ **Heini Nukari, Jimi Tenor**

Lichtdesign _____ **Anna Jankowska**

Technische Leitung _____ **Steffen Böttcher**, Oper Leipzig

Uraufführung _____ 20.05.1998, Warschau

Dauer _____ ca. 25 Minuten

Produktion _____ theatregroup TRAVA

Kontakt _____ Barbara Friedrich

Bänschstr. 67

D-10247 Berlin

TEL.: 030-429 76 04

FAX: 030-42 02 80 06

barbarafriedrich@gmx.de

Heini Nukari, geboren 1972 in Helsinki/Finnland, erlernte zunächst das Klavierspiel, ehe sie sich während ihrer Gymnasialzeit auf das Theater spezialisierte. 1988-91 erhielt sie ihre Ausbildung beim Annantalo dancetheatre in Helsinki und auf der Folkhighschool in Orivesi. Sie besuchte 1993-97 die Kunsthochschule »School for New Dance Development« in Amsterdam und die Tanzabteilung der Theaterhochschule in Helsinki. Heini Nukari lebt seit 1997 in Berlin, wo sie in zahlreichen Produktionen unterschiedlicher Choreografen, z. B. Jonna Huttunen, Thomas Lehmen und Christoph Winkler, mitwirkte. Anna Jankowska wurde 1971 in Warschau geboren, wo sie auch ihre Musik- und Tanzausbildung erhielt. Nach eigenen Arbeiten gründete sie zusammen mit Heini Nukari 1998 die Theater- und Tanzgruppe TRAVA, seitdem erarbeiten beide ihre Stücke gemeinsam und gastierten u. a. in Wien, Belgrad, Madrid, Gdańsk, Lublin und Greifswald.

Heini Nukari, born 1972 in Helsinki/Finland, first learned to play the piano before turning to theatre while she was at grammar school. She was educated from 1988-91 at the Annantalo dance theatre in Helsinki and at the Folk high school in Orivesi. She attended the art college »School for New Dance Development« in Amsterdam between 1993-97 and also studied at the dance faculty of the theatre college in Helsinki. Heini Nukari has lived in Berlin since 1997, where she has worked in numerous productions by different choreographers, including Jonna Huttunen, Thomas Lehmen and Christoph Winkler. Anna Jankowska was born in Warsaw in 1971, where she also received her training in music and dance. After working independently for a while, she formed the theatre and dance group TRAVA in 1998 with Heini Nukari. They have since worked on their pieces in a team and have had guest performances in Wien, Belgrade, Madrid, Gdańsk, Lublin and Greifswald, among others.

Die nackte, kahl rasierete Kreatur in Gummistiefeln könnte ein außerirdisches Wesen, eine Comic-Figur oder Kapitän einer Raumstation sein. Ihre Kommunikationsmittel sind die Bewegungen und Töne, die sie mit Haut, Gummi, Augen, Fleisch und allen möglichen Körperteilen erzeugt.

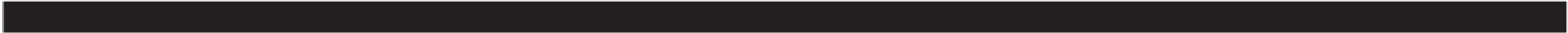
The naked, completely shorn and shaven creature in rubber boots could be an extraterrestrial being, a comic figure, or the captain of a space station. Its means of communication are movement and sound; it produces these with skin, rubber, eyes, flesh, and every imaginable body part.

»Station Kautschuk« baut nur auf Bilder. In dem Stück werden futuristische und archaische Formen, künstliche und natürliche Elemente gemischt. Es gibt keinen erzählerischen Faden und keine exakte Botschaft. Der Zuschauer ist eingeladen, einfach Zeuge der Existenz dieses einsamen Reisenden zu sein, der eben gerade vor seinen Augen und Ohren gelandet ist.

»Station Kautschuk« consists solely of images. The piece mixes futuristic and archaic forms, artificial and natural elements. There is only one narrative thread and no exact message. The audience is invited to simply witness the existence of this lonely traveler who just happened to land in front of their eyes and ears.

(aus: **Material der Compagnie, Berlin 2001**)

(from: **company material, Berlin 2001**)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis / Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig / Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG

Heini Nukari /
theatregroup TRAVA, Berlin

»Station Kautschuk«

Pause

Tino Sehgal, Berlin

Ohne Titel

Kellertheater

Mittwoch 06.02., 22.00–23.30 Uhr

Donnerstag 07.02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

22.00–23.30 Uhr

Freitag 08.02., 14.00–15.30 Uhr
(15.35 Uhr Abfahrt Shuttle zum Werk II)

Tino Sehgal, Berlin

Ohne Titel

Konzeption, Choreografie und Tanz _____ **Tino Sehgal**

Technische Leitung _____ **Steffen Böttcher**, Oper Leipzig

Uraufführung _____ 17.02.2001, Erlangen

Dauer _____ ca. 35 Minuten

Produktion _____ in situ production, Berlin

Gefördert von der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin.

Mit freundlicher Unterstützung des Podewil, Berlin

Kontakt _____ Petra Roggel

in situ production

Pappelallee 26

D-10437 Berlin

TEL.: 030-44 49 44 0

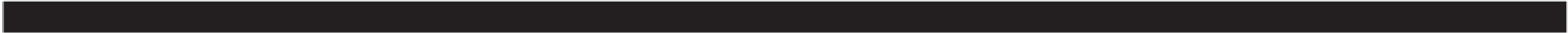
FAX: 030-44 65 14 46

petra.roggel@berlin.de

tino_sehgal@hotmail.com

Auf Wunsch von Tino Sehgal werden hier kein Text und Foto abgedruckt. Sie finden beides nebst seiner Biografie in: »Zeitgenössischer Tanz in Deutschland«, Publikation der Tanzplattform Deutschland 2002, herausgegeben von euro-scene Leipzig, Seite 62.

It is the wish of Tino Sehgal that no text or photos be printed here. You can find these and his biography in: »Zeitgenössischer Tanz in Deutschland« (Contemporary Dance in Germany), a publication of the Tanzplattform Deutschland 2002, published by euro-scene Leipzig, Page 62.



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Küf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Tim Hoppe, Hamburg

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig / Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Jan Pusch, Hamburg

»Into the Blue«

(eine Pause)

Schauspielhaus _____

Freitag _____ 08.02., 19.30–20.45 Uhr
_____ (21.30 Uhr Abfahrt Shuttle zur Peterskirche)

Jan Pusch, Hamburg

»Into the Blue«

Dance solo for a single body

Choreografie, Videokonzept und Regie _____ **Jan Pusch**

Tänzer _____ **Detlev Alexander, Fiona Gordon**

Video _____ **fettFilm (Momme Hinrichs, Torge Möller)**

Musik _____ **Beat Halberschmidt**

Kostüme _____ **Ullinca Schröder**

Technik _____ **Momme Hinrichs**

Technische Leitung _____ **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Produktionsleitung _____ **Andrea Tietz**

Uraufführung _____ 11.04.2001, Hamburg

Dauer _____ Solo Detlev Alexander: 20 Minuten

Solo Fiona Gordon: 24 Minuten

Produktion _____ Kampnagel Hamburg, Jan Pusch, ATT – Andrea Tietz Theaterproduktionen

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

Kontakt _____ ATT – Andrea Tietz Theaterproduktionen

Andrea Tietz

c/o Kampnagel

Jarrestr. 20

D-22303 Hamburg

TEL.: 040-270 949 15

FAX: 040-270 949 11

andrea.tietz@kampnagel.de

www.janpusch.de

Jan Pusch, geboren 1966 in Leipzig, erhielt an der Musikschule Schloss Belvedere in Weimar eine Ausbildung in Klavier und Violoncello, bevor seine Eltern mit ihm 1980 in die BRD übersiedelten. Er studierte bis 1998 Tanz an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt/Main und bei der Heinz Bosl-Stiftung München. Danach folgten Engagements als Tänzer u.a. beim Bonner Ballett und am Hamburger Ballett unter Leitung von John Neumeier. Seit 1994 arbeitet er als freier Choreograf, Regisseur und Komponist in Hamburg und schuf, vor allem auf Kampnagel, zahlreiche Tanzproduktionen und Musikwerke.

Detlev Alexander, geboren 1968, erhielt seine Tanzausbildung an der John Cranko Schule in Stuttgart und an der Heinz Bosl Stiftung in München. Er war 1988–91 an den Städtischen Bühnen Dortmund und 1992–95 an der Deutschen Oper am Rhein in Düsseldorf bei Heinz Spoerli engagiert. 1995–98 folgte ein Engagement bei der Compagnie Introdans in den Niederlanden. Seit 1998 ist er freischaffender Tänzer und Choreograf und arbeitete u.a. mit Martin Stieffermann, Angela Guerreiro und Joachim Schlömer zusammen.

Fiona Gordon, geboren 1967 in Peterborough/Großbritannien, besuchte 1986–90 die Tanz- und Performancekurse des Laban Centre London. 1990–93 tanzte sie mit der V-TOL Dance Company von Mark Murphy und bei Sue Cox in London und Muriel Bader in Zürich. Sie arbeitet seit 1990 kontinuierlich mit Jan Pusch zusammen. Mit seiner Choreografie »Please help yourself« gewann sie 1999 den 1. Preis beim 3. Internationalen Solotanz-Festival Stuttgart.

Jan Pusch, born 1966 in Leipzig, studied piano and violoncello at the college of music Schloss Belvedere in Weimar, before he moved with his parents to West Germany in 1980. He studied dance at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt/Main and at the Heinz Bosl-Foundation in München until 1998. He then worked as a dancer, among others at the Bonner Ballett and under John Neumeier at the Hamburger Ballett. He has worked in Hamburg as a freelance choreographer, director and composer since 1994 and has composed numerous dance productions and pieces of music, especially at Kampnagel.

Detlev Alexander, born in 1968, took dance studies at the John Cranko Schule in Stuttgart and at the Heinz Bosl Stiftung in München. He was at the Städtische Bühnen Dortmund from 1988–91, and with Heinz Spoerli at the Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf 1992–95. Alexander danced with the Compagnie Introdans in the Netherlands 1994–98. He has been a free-lance dancer and choreographer since 1998 and has worked with Martin Stieffermann, Angela Guerreiro, and Joachim Schlömer.

Fiona Gordon, born in Peterborough/Great Britain, visited Dance and Performance Courses at the Laban Centre London 1986–90. She danced with the V-TOL Dance Company of Mark Murphy from 1990–93, with Sue Cox in London, and Muriel Bader in Zürich. She and Jan Pusch have worked together steadily since 1990. Her choreography »Please help yourself« won 1st Prize at the 3rd International Solo Dance Festival in Stuttgart in 1999.

»In der virtuellen Welt gibt es keine Beschränkungen. Raum, Zeit, Identität, alles kann im virtuellen Raum nach Belieben gestaltet werden. Dieses Versprechen der schönen, neuen Welt und seine Auswirkungen auf den menschlichen Körper stehen im Mittelpunkt von Jan Puschs neuer Choreografie. In drei Soli (von denen zwei auf der Tanzplattform Deutschland 2002 gezeigt werden, d. R.) erkunden die Tänzerinnen und Tänzer, wie sich Sehnsüchte und Wahrnehmung des Menschen im Raum der unbegrenzten Möglichkeiten verändern.

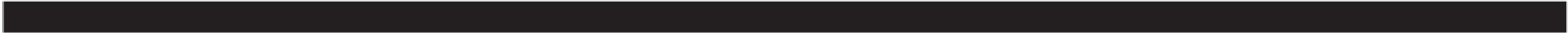
« **Angela Jannelli / Gregor Reisch**

(aus: hamburg: pur, April 2001)

»In the virtual world there are no limitations. Space, time, identity, everything can be formed at will in the virtual space. This promise of a brave new world, and its effects on the human body, are the focus of Jan Pusch's new choreography. In three solos (two of which will be presented at the Tanzplattform 2002 – the editors) the dancers explore how human desire and perception are altered in this space of unlimited possibilities.«

« **Angela Jannelli / Gregor Reisch**

(from: hamburg: pur, April 2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Hans Ludwig Böhme, Coswig/Saale

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Ostdeutsche Sparkassenstiftung
im Freistaat Sachsen
gemeinsam mit
der Sparkasse Leipzig



Lufthansa

Official Carrier



Treuhand & Goerdeler
GmbH Leipzig



Holiday Inn
Garden Court
LEIPZIG CITY CENTER



HOTEL
INTER-CONTINENTAL
LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Anne Retzlaff, Dresden

»most«

(ohne Pause)

LOFFT

Mittwoch 06.02., 19.30–20.30 Uhr
_____ (20.45 Uhr Abfahrt Shuttle
zum Schauspielhaus/Kellertheater)

Donnerstag 07.02., 14.00–15.00 Uhr
_____ (15.15 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus/Werk II)

Freitag 08.02., 14.00–15.00 Uhr
_____ (15.15 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus/Werk II)

Anne Retzlaff, Dresden

»most«

Körper in Bewegung

Choreografie, Idee und Konzept _____ **Anne Retzlaff**

Tänzerinnen _____ **Laura Ludenia**
Nora Schott
Anna Smith
Tara Stevenson
Ariane Thalheim

Musik _____ **enway**

Kostüme _____ **Ilka Schroda, Renate Thümmler**

Beratung _____ **Eva J. Heldrich**

Produktionsleitung _____ **Philipp Stemann**

Technik _____ **Jens Ørsted**, Dresden
Karsten Philipp, Leipzig

Uraufführung _____ 10.01.2002, Dresden

Produktion _____ Theater in der Fabrik (TIF) /
Staatsschauspiel Dresden

Kontakt _____ Theater in der Fabrik (TIF) /
Staatsschauspiel Dresden
c/o Eva J. Heldrich
Tharandter Str. 33
D-01159 Dresden
TEL.: 0351-42 75 01 91
FAX: 0351-42 14 511
schau.dd.tif@t-online.de

Anne Retzlaff, geboren 1975 in Bad Saarow, war 1993–94 Schülerin an der Ballettakademie H. Vogel in Berlin. Sie studierte 1994–98 Bühnentanz an der Palucca Schule Dresden und schloss ihre Ausbildung in Klassischem Tanz und Modernem Tanz mit Diplom ab. 1998–2000 studierte sie Choreografie an der Palucca Schule Dresden. Seit 2000 lebt sie freischaffend in Berlin, ihre Produktionen erarbeitet sie im Theater in der Fabrik (TIF) am Staatsschauspiel Dresden. Mit ihrer Produktion »Wodka Kola«, die zugleich ihre Diplomarbeit war, wurde sie zu den Tanztagen Berlin 2000 in die Sophiensaele eingeladen.

Anne Retzlaff was born in 1975 in Bad Saarow, and was a student at the Ballettakademie H. Vogel in Berlin from 1993–94. She studied dance at the Palucca Schule Dresden from 1994–98, and concluded her undergraduate studies in classical and modern dance with the Diplom. 1998–2000 she studied choreography as a post-graduate at the Palucca Schule. Anne Retzlaff has lived and worked as a freelancer since then in Berlin. She has mounted productions at the Theater in der Fabrik (TIF) at Staatsschauspiel Dresden, and her production »Wodka Kola« was invited to the Tanztage Berlin 2000 at the Sophiensaele. The piece was the concluding work for her degree.

»Wirkliche Sehnsucht verweigert sich jeglichem Stillstand, verlangt hingegen nach permanenter Bewegung bis hin zur Totalerschöpfung. Doch oft kommt es vor, dass physische Grenzen an Bedeutung verlieren, wenn das Sehnen zu stark ist und die körperliche Reaktion irrational erscheint. Aber dann gibt es erst recht kein Zurück mehr, denn Ruhe ist zu heimtückisch, Bewegung ein Muss und Tanzen eine Sucht...

»True desire rejects any stasis or standstill, demands permanent movement up to total exhaustion. It often happens that physical limits lose meaning when urge and craving are too strong; these physical reactions then appear irrational. That is exactly when the point of no return has been reached, and rest and peace are treacherous, movement is a must and dancing an addiction...

Wie bei den vorangegangenen Produktionen »Wodka Kola« (2000) und »Küstennebel« (2001) unterstreicht Anne Retzlaff noch einmal die Bedingungslosigkeit in der Hingabe, mit der die Bewegung bei ihr ausgeführt wird; nicht ein bisschen darf es sein, keine Hälfte, sondern: so viel, wie es geht, das meiste, the most.«

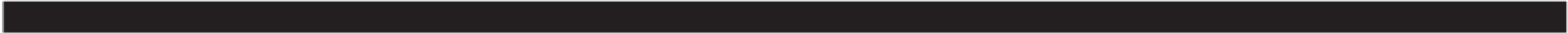
Norbert Seidel

(aus: »most« – das Tanzen als absolutes Muss, Dresdner Neueste Nachrichten, 12./13.01.2002)

As in her previous productions »Wodka Kola« (2000) and »Küstennebel« (2001) Anne Retzlaff underscores once more the absolute and unconditional devotion with which she executes every movement; it may not be just a little bit, no half-hearted gestures; it has to be as much as possible, the most, das Ganze.«

Norbert Seidel

(from: »most« – das Tanzen als absolutes Muss, Dresdner Neueste Nachrichten, 12./13.01.2002)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Bertrand Prevost, Paris

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Ostdeutsche Sparkassenstiftung
im Freistaat Sachsen
gemeinsam mit
der Sparkasse Leipzig



Lufthansa

Official Carrier



Treuhand & Goerdeler
GmbH Leipzig



Holiday Inn
Garden Court
LEIPZIG CITY CENTER



Hotel
INTER-CONTINENTAL
LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Compagnie Felix Ruckert, Berlin

»deluxe joy pilot«

(ohne Pause)

Werk II _____

Donnerstag 07.02., 16.00–17.15 Uhr
_____ (17.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

Donnerstag 07.02., 22.00–23.15 Uhr
_____ (23.45 Uhr Abfahrt Shuttle zum
Schauspielhaus/Goedelerring/Hauptbahnhof)

Freitag 08.02., 16.00–17.15 Uhr
_____ (17.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

Compagnie Felix Ruckert, Berlin

»deluxe joy pilot«

Konzeption und Choreografie _____ **Felix Ruckert**

Tänzer _____ **Matthieu Burner, Hanna Hedmann, Caroline Picard, Dominique Pollet, Catherine Jodoin, Delta R'Al, Marika Rizzi, Jose Anton Reza Bernal, Gabriel Staelen, Daniela Wedhorn**

Musik _____ **Christian Meyer**

Bühne und Lichtdesign _____ **Felix Ruckert, Bruno Pocheron**

Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Technik _____ **Bruno Pocheron**, Paris

Samuel Pilling, Jens Sergel, Leipzig

Technische Assistenz _____ **Asier Solana**

Uraufführung _____ 06.12.2000, Berlin

Produktion _____ Compagnie Felix Ruckert, Dock 11, Berlin

Koproduktion _____ Ile de France Opéra et Ballet

Gefördert von der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin

Kontakt _____ Isabelle Fuchs

6, rue Paul Ristelhuber

F-67000 Strasbourg

Frankreich

TEL.: 0033-3-88 39 60 78

if@lafilature.asso.fr

www.felixruckert.de

Felix Ruckert, geboren 1959 in Mespelbrunn, studierte Tanz an der Folkwang Hochschule Essen sowie in Paris und New York. Schon während der Ausbildung begann er, eigene Choreografien zu entwickeln. Er arbeitete immer auch als Interpret für andere Choreografen, darunter Wanda Golonka und VA Wölfl/NEUER TANZ in Düsseldorf 1987-88, sowie für Jean François Duroure, Mathilde Monnier und Charles Cré-Ange in Frankreich. Von 1992-94 war er festes Mitglied des Tanztheaters Wuppertal von Pina Bausch. 1994 gründete er in Berlin seine eigene Compagnie und überrascht immer wieder durch szenische Experimente wie »Schwartz« (1998) ganz ohne Tänzer und »Hautnah«, eine Sammlung von Solo-Performances für Solo-Zuschauer. Seine Heimstatt ist das DOCK 11 in Berlin, mit seinen Projekten gastiert er in der ganzen Welt.

Christian Meyer, geboren 1968 in Brüssel, spielt seit den 80er Jahren als Musiker in verschiedenen Formationen. Er begleitete auch immer wieder Performances und Lesungen, seit 1995 komponierte er die Musik zu zahlreichen Produktionen der Compagnie Felix Ruckert. Mit seiner Gruppe mosermeyerdöring schuf er außerdem die Musik zu zahlreichen Werbespots und Filmen. Für die Filmmusik zu »alaska.de« erhielt er 2001 den Preis für die beste Filmmusik vom Verband der deutschen Filmkritiker.

»So gerät ›deluxe joy pilot‹ zu einer unverfroren und raffiniert unschuldigen Recherche-Reise ins Auge des Körpers des Zuschauers. Denn die Mischung aus Selbsterfahrungsgruppe und wohligen Segnungen tänzerischer Heinzelmännchen befragt die eigene Körperlichkeit ebenso wie herkömmliche Zuschau-Muster: Die im Genre eingelassene Erotisierung wird auf perfide Weise affirmiert, weil das übliche Berührungsverbot nach beiden Richtungen aufgehoben ist...

Felix Ruckert dehnt mit seinen berühmten ›Choreografischen Projekten‹ die Grenzen des Bühnenkompatiblen immer weiter aus. Mit ›deluxe joy pilot‹ navigiert er jetzt ebenso durch die Lustzonen des nicht mehr anonymen Zuschauers wie durch die Reize der Bühnenkunst als stets ambivalenter Live-art zwischen Einschluss und Ausschluss, Nähe und Ferne, Betrachten und Begehren. Und jeder soll mitmachen dürfen. An welchem Platz auch immer.«

Franz Anton Cramer

(aus: »Felix Ruckerts Kuschelesitzung für Privatpatienten«, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 05.12.2000)

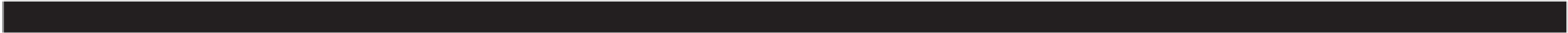
Felix Ruckert, born 1959 in Mespelbrunn, studied dance at the Folkwang Hochschule Essen and in Paris and New York. He started to develop his own choreographies while he was studying. He has always worked as a dancer for other choreographers, including Wanda Golonka and VA Wölfl/NEUER TANZ in Düsseldorf 1987-88 and for Jean François Duroure, Mathilde Monnier and Charles Cré-Ange in France. He was a full-time member of the Tanztheater Wuppertal under Pina Bausch from 1992-94. In 1994 he founded his own ensemble in Berlin, which repeatedly has staged surprising and effective, scenic experiments such as »Schwartz« (1998) without any dancers, and »Hautnah«, a collection of solo performances for a solo audience. He is at home in DOCK 11 in Berlin, but his projects stage guest performances all round the world.

Christian Meyer, born in Brussels in 1968, has played music in countless formations since the 80's. He has repeatedly accompanied performances and readings, and, since 1995, has composed music for many productions of the Compagnie Felix Ruckert. He and his group, mosermeyerdöring, have also created music for many films and advertising spots. Meyer's music for the film »alaska.de« received the Prize for Best Film Music from the Verband der deutschen Filmkritiker.

»›deluxe joy pilot‹ became an insolent and cleverly innocent research journey into the eyes of the body of the audience. For the mixture of a self-discovery group and the blissful blessings of dancing brownies questions the physicality of the self just as much as does the usual ›just watching‹ model. The eroticism involved in the genre is affirmed in a perverse manner, because the usual verbot against touching has been lifted in both directions...

Felix Ruckert stretches the borders of stage compatibility ever further with his notorious ›choreographic projects‹. With ›deluxe joy pilot‹ he navigates through the lust zones of the no-longer-anonymous spectator in the same way he navigates through the stimuli of stage art as an always ambivalent live art between inclusion and exclusion, nearness and distance, neutral observation and coveting desire. And all should be able to take part. Wherever they are.« **Franz Anton Cramer**

(from: »Felix Ruckerts Kuschelesitzung für Privatpatienten«, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 05.12.2000)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf

Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, TanzWerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Marcus Lieberenz, Berlin (Bettina Thiel) / Christoph Assmann, Berlin (Ingo Reulecke)

Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Stadt Leipzig



Ostdeutsche Sparkassenstiftung
im Freistaat Sachsen
gemeinsam mit
der Sparkasse Leipzig



Lufthansa

Official Carrier



Treuhand & Goerdeler
GmbH Leipzig



Holiday Inn
Garden Court
LEIPZIG CITY CENTER



HOTEL
INTER-CONTINENTAL
LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München / Messdruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb.

Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



»F.A.Q.«

— Pause —

»The wandering problem«

Christoph Winkler, Berlin

Neue Szene

Donnerstag 07.02., 16.00–17.30 Uhr
22.00–23.30 Uhr

Freitag 08.02., 16.00–17.30 Uhr

Christoph Winkler, Berlin

»F.A.Q.«

(Frequently Asked Questions)

Choreografie _____ **Christoph Winkler**

Tänzerin _____ **Bettina Thiel**

Musik _____ **Ambre & Mark Spybey**

Uraufführung _____ 05.09.2000, Berlin

Dauer _____ 25 Minuten

Mit freundlicher Unterstützung der Tanzfabrik Berlin, der Tanztage im Pfefferberg
und der Deutschen Staatsoper Berlin

— *Pause* —

»The wandering problem«

Choreografie _____ **Christoph Winkler**

Tänzer _____ **Ingo Reulecke, Nicole Baumann**

Video _____ **Lillevaen**

Musik _____ **Mark Speybey, Hazard**

Uraufführung _____ 17.11.2000, Potsdam

Dauer _____ 55 Minuten

Mit freundlicher Unterstützung der Tanzfabrik Berlin und fabrik Potsdam

Technische Leitung _____ **Benjamin Schälike**, Berlin, **Rolf Seydel**, Schauspiel Leipzig

Produktionen _____ **Christoph Winkler**

Kontakt _____ Barbara Friedrich

Bänschstr. 67

D-10247 Berlin

TEL.: 030-429 76 04

FAX: 030-42 02 80 06

barbarafriedrich@gmx.de

www.barbarafriedrich.de

Christoph Winkler, geboren 1967 in Torgau/Elbe, war als Jugendlicher zunächst mehrfacher Spartakiadesieger im Gewichtheben und Judo. Er machte sein Abitur und war Mitglied des Tanztheaters der Deutschen Post in Leipzig. Nach seinem Studium an der Staatlichen Ballettschule Berlin gründete er eine Girlgruppe, tanzte in verschiedenen Videoproduktionen und trat in den frühen 90er Jahren als Performer in diversen Underground-Technoclubs auf. Dann studierte er Choreografie an der Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« in Berlin. Anschließend choreografierte er für Musical, Oper und Sprechtheater und lebt seit 1998 als freischaffender Choreograf in Berlin. Seit 1998 schuf er insgesamt 14 Stücke. Nach mehreren Soli für verschiedene Tänzer, Duos und kürzeren Ensemblearbeiten schuf er mit »Berst« (2001) seine erste abendfüllende Gruppenchoreografie.

Christoph Winkler was born in Torgau/Elbe in 1967, and in his youth won several »Spartakiade« sports competitions in weight-lifting and judo. He completed his »A« level secondary school diploma and was a member of the Tanztheater der Deutschen Post in Leipzig. After studies at the Staatliche Ballettschule Berlin, he founded a girl group, danced in various video productions, and appeared as performer in diverse underground techno clubs. After studying choreography at the Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« in Berlin, Winkler choreographed for musicals, opera, and declamatory theatre. Winkler has lived as a freelance choreographer in Berlin since 1998, and has created 14 pieces. After many solos for various dancers, duets, and small ensemble works, Winkler created his first full-length group choreography »Berst«, in 2001.

Bettina Thiel, in Potsdam geboren, absolvierte 1973-80 die Staatliche Ballettschule Berlin. Seit 1980 ist sie an der Deutschen Staatsoper Berlin engagiert. Als 1. Solotänzerin tanzte sie neben zahlreichen Hauptrollen im klassischen Repertoire auch moderne Partien, etwa in William Forsythes »Love Songs« und »Steptext«. Das Solo »F.A.Q.« ist ihre erste Produktion in der freien Szene.

Bettina Thiel was born in Potsdam and studied at the Staatliche Ballettschule Berlin 1973-80. She has been engaged at the Deutsche Staatsoper Berlin since 1980. As First Solo Dancer she performed many main roles in classical repertoire as well as modern choreographies, such as William Forsythe's »Love Songs«, and »Steptext«. The solo »F.A.Q.« is her first production in the independent sector.

»...ein schonungslos schönes Solo von sublimen Stringenz, das nicht eine Sekunde mit der Klassik kokettiert.«

Hartmut Regitz

(aus: »Auf dem Berliner Pfefferberg«, ballet-tanz, Oktober 2000, Berlin)

»...a mercilessly beautiful solo of sublime stringency; it doesn't flirt for a second with classical dance.«

Hartmut Regitz

(from: »Auf dem Berliner Pfefferberg«, ballet-tanz, October 2000, Berlin)

Ingo Reulecke wurde in Berlin geboren und arbeitet dort seit 1985 als Tänzer und Choreograf mit diversen Compagnien. Er studierte 1994-98 Choreografie an der Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch«. Mehrere Studienaufenthalte führten ihn 1994-98 nach New York. Derzeit arbeitet er an einem choreografischen Projekt mit Istok Kovač.

Ingo Reulecke is a native Berliner and has worked there as dancer and choreographer with diverse companies since 1985. He studied choreography 1994-98 at the Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch«. He made several study trips to New York 1994-98. He is currently working on a choreographic project with Istok Kovač.

»Der phänomenal bewegliche Tänzerdarsteller Reulecke wird sich in langen Sequenzen mit jenem Wandertrieb innerhalb einer sesshaften Gesellschaft befassen. Winkler findet für die Zerfallerscheinungen an Leib und Bewusstsein, Körper und Verstand bisweilen quälende Tanzbilder.«

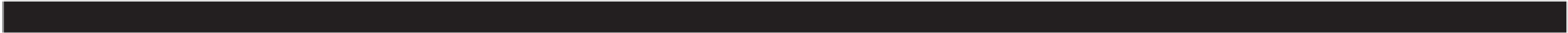
Franz Anton Cramer

(aus: Frankfurter Allgemeine Zeitung, Januar 2001)

»The phenomenally agile dancer/actor Reulecke uses long sequences to deal with the passionate urge to travel found in our sedentary society. Winkler finds tormenting dance images for these symptoms of decay in consciousness, body, and mind...«

Franz Anton Cramer

(from: Frankfurter Allgemeine Zeitung, January 2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr
Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses
Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:
06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr
07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf Gottschedstraße 4
06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr
warme Küche:
07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig
TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig
Foto _____ Hans Ludwig Böhme, Coswig/Saale
Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig



»Kurz gesagt: Tanz«

Sieben Kurzchoreografien

Alexandre Sementchoukov, Magdeburg

Gerhard Maaß, Berlin

Eduard Nicolae Taranu, Gera

Josef Kiss, Berlin

Pause

Jana Lück, Schwerin

Stefan Haufe, Schwerin

Felix Bürkle, Essen

bagage-Theaterzelt _____

Samstag 09.02., 16.00–ca. 18.15 Uhr

_____ (18.40 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

Sonntag 10.02., 16.00–ca. 18.15 Uhr

_____ (18.40 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

»Kurz gesagt: Tanz«

Sieben Kurzchoreografien

»Short said: Dance«

Seven short choreographies

»Dit court: Danse«

Sept courtes chorégraphies

Programmkonzeption _____ **Ann-Elisabeth Wolff**

Technische Leitung _____ **Uwe Schmidt**, bagage – Theater der Jungen Welt
_____ **Bernd E. Gengelbach**, Tanzplattform Deutschland 2002

Im bagage-Theaterzelt werden einige der besten Kurzchoreografien junger Choreografen des Jahres 2001 vorgestellt. Das Programm setzt sich aus Bewerbungen für die Tanzplattform Deutschland 2002 sowie einigen Beiträgen speziell aus Ostdeutschland zusammen. Manege frei für choreografische Arbeiten einer nächsten Generation.

Some of the best short choreographies of 2001 will be presented in the theatre marquee. The program is composed of applications for the Tanzplattform Deutschland 2002 as well as some special contributions from the Eastern part of Germany. Ring free for the choreographic works of a next generation.

Dans le théâtre sous chapiteau bagage sont présentées quelques-unes des meilleures chorégraphies courtes de jeunes chorégraphes de l'année 2001. Le programme regroupe des candidatures à la plate-forme allemande de la danse 2002 ainsi que quelques contributions spéciales dues à l'Allemagne d'Est. Et que tourne le manège des travaux chorégraphiques de la nouvelle.

1. Theater der Landeshauptstadt Magdeburg »Das Lied des Todes«



Choreografie _____ **Alexandre Sementchoukov**

Tänzer _____ **Tomomi Sakaguchi, Konstantin Osin**

Musik _____ **Alfred Schnittke** (Concerto Grosso),
_____ **Wolfgang Amadeus Mozart** (Requiem, 1. Teil)

Uraufführung _____ 29.04.2001, Magdeburg

Dauer _____ 10 Minuten

Produktion _____ Theater der Landeshauptstadt Magdeburg

Alexandre Sementchoukov, geboren 1962 in Witebsk/Weißrussland, absolvierte 1975–80 die Staatliche Ballettschule in Minsk. Sein erstes Engagement hatte er am Opernhaus Minsk. 1983 wechselte er nach Leningrad, wo er zunächst Solotänzer in der Compagnie von Boris Ejfmann und 1984–95 am Ballett-Theater Choreographische Miniaturen war. Seit 1995 arbeitet er am Theater der Landeshauptstadt Magdeburg und ist hier seit 1998 Solotänzer. 1997 nahm er am 1. Wettbewerb »Das beste deutsche Tanzsolo« der euro-scene Leipzig teil.

Alexandre Sementchoukov was born in Witebsk/White Russia in 1962, and studied at the State Ballet School in Minsk 1975–80. His first engagement was at the Opera House in Minsk. In 1983 he moved to Leningrad, was first a Solo Dancer in the Boris Ejfmann Company, and was then at the Ballet Theatre Choreographic Miniatures from 1984–95. Sementchoukov has worked at the Theater der Landeshauptstadt Magdeburg since 1995 and has been Solo Dancer there since 1998. In 1997 he participated in the First Competition for »The Best German Dance Solo« of the euro-scene Leipzig.

Kontakt _____ Alexandre Sementchoukov

_____ c/o Magdeburger Theater · Dr. Anja Eisner, Chefdramaturgin · Universitätsplatz 9

_____ Postfach 12 40 · D-39 002 Magdeburg · TEL.: 0391-540 64 13 · FAX: 0391-540 64 98

_____ eisner@theater.magdeburg.de · www.theater-magdeburg.de

2. **Gerhard Maaß**, Berlin
»König. Deutschland«



Konzeption, Choreografie und Tanz _____ **Gerhard Maaß**
(2. Preis für Choreografie des Internationalen Solo-Tanz-Theater-Festivals Stuttgart 2001)

Musik _____ **Bertolt Brecht / Kurt Weill**, Nationalhymne der Isle of Man,
Richard Stücklen

Lichtdesign und Technik _____ **Benjamin Schälke**
Kostüme _____ **Gerhard Maaß**

Uraufführung _____ 03.01.2001, Berlin
Dauer _____ 12 Minuten

Gerhard Maaß, geboren 1967 in Stade, studierte 1990-95 an der School for new dance development in Amsterdam und bei Jaime Ortega in New York. Anschließend tanzte er 1995-97 in mehreren Stücken der Off-Off-Kompanie von Inge Missmahl. Seit 1997 lebt er in Berlin und arbeitet dort als Tänzer und Choreograf in der freien Szene. Sein neuestes Stück »Spuren der Macht« wurde im Januar 2002 bei den Berliner Tanztage uraufgeführt.

Gerhard Maaß, born in Stade in 1967, studied 1990-95 at the School for New Dance Development in Amsterdam and with Jaime Ortega in New York. He subsequently danced in several pieces of the independent company of Inge Missmahl 1995-97. Maaß has lived in Berlin since 1997, working as dancer and choreographer in the independent scene. His latest piece is »Spuren der Macht«, it premiered at the Berliner Tanztage Festival in January 2002.

Kontakt _____ Barbara Friedrich
_____ Bänschstr. 67 · D-10247 Berlin · TEL.: 030-429 76 04 · FAX: 030-42 02 80 06
_____ barbarafriedrich@gmx.de

3. **Theater Altenburg-Gera GmbH**
»2x Ich«



Konzeption und Choreografie _____ **Eduard Nicolae Taranu**
Tänzer _____ **Krzysztof Gradzki, Eduard Nicolae Taranu**

Musik _____ **Diary of Dreams, Philip Glass**
Bühne und Kostüme _____ **Franziska Weiske**

Uraufführung _____ 23.06.01, Gera
Produktion _____ Theater Altenburg-Gera GmbH

Eduard Nicolae Taranu, geboren 1978 in Rumänien, wurde an der Ballettschule Bukarest und der Ballettschule John Neumeier in Hamburg ausgebildet. Am Zwickauer Theater hatte er 1998-2000 sein erstes festes Engagement als Tänzer, seit 2001 arbeitet er als Gruppentänzer mit Soloverpflichtung am Theater Altenburg-Gera.

Eduard Nicolae Taranu was born in Rumania in 1978, and took his studies at the Ballet School Bukarest and at the Ballettschule John Neumeier in Hamburg. His first firm engagement as dancer was at the Zwickauer Theater 1998-2000. Taranu has been working as Group Dancer with Solo Dancer Duties at the Theater Altenburg-Gera since 2001.

Krzysztof Gradzki, geboren 1975 in Gdynia/Polen, erhielt seine Ausbildung an der Tanzschule in Gdansk. Er tanzte mehrere Jahre lang im Ballettensemble des Opernhauses in Gdansk und ist seit 1975 als Tänzer am Theater Zwickau engagiert.

Krzysztof Gradzki, born 1975 in Gdynia/Poland, was trained at the dance school in Gdansk. He danced several years for the opera ballet in Gdansk and since 1975 he has been working as dancer at the Theater Zwickau.

Kontakt _____ Eduard Nicolae Taranu
_____ c/o Theater Altenburg-Gera GmbH · Silvana Schröder, Ballettdirektorin
_____ Küchengartenallee 2 · D-07 548 Gera · TEL.: 0365-82 79 194 · FAX: 0365-82 79 195
_____ ballett@theater.altenburg.gera.de · www.theater.altenburg.gera.de

4. **Josef Kiss**, Berlin
»How's this for a start
to your day?«

(1. Tanz aus »garuda tryptichon«)



Konzeption und Choreografie _____ **Josef Kiss**

Tänzerin _____ **Juschka Weigel**

(2. Preis für Tanz und Publikumspreis des Internationalen
Solo-Tanz-Theater-Festivals Stuttgart 2001)

Musik _____ **gramm** (»siemens bioport«)

Bühne _____ **Josef Kiss**

Kostüm _____ **Juschka Weigel**

Uraufführung _____ 16.03.2001, Stuttgart

Dauer _____ 10 Minuten

Produktion _____ Kiss / Weigel

Mit freundlicher Unterstützung von Anzu Furukawa, Sankha Chatterjee, Mikki & Peter Laros,
Stefan Marks, Weinmeisterhaus e.V., Berlin

_____ **Josef Kiss**, geboren 1966
in Novi Itabej/Ungarn, wuchs in Wiesbaden auf. Er
studierte Linguistik und Philosophie, shamanis-
tische und rituelle Techniken, asiatische Bewe-
gungskünste und klassische indische Musik. Er
gründete 1996 das Tanzstudio Rosarium (später
»loplop«) in Berlin und arbeitete mit der Butoh-
Koryphäe Anzu Furukawa. Das Solo »How's this
for a start to your day?« ist seine erste choreo-
grafische Arbeit. »escalators today«, seine erste
abendfüllende Produktion, ebenfalls mit Juschka
Weigel, wurde im Januar 2002 in Stuttgart urauf-
geführt.

_____ **Juschka Weigel** erhielt
ihre Ausbildung an der Züricher Colombo Dance
School, an der Etage in Berlin, an der Cunning-
ham School in New York und an der Kunsthoch-
schule Solo/Indonesien. Sie ist Gründungsmitglied
der seit 1998 bestehenden Compagnie Verwand-
lungsamt unter der Leitung von Anzu Furukawa.
Zusammen mit Josef Kiss gründete sie im Herbst
2000 die Gruppe Disengaged Millions, die ein
Jahr später in just plain umbenannt wurde.

_____ **Josef Kiss** was born in
Novi Itabej / Hungary in 1966 and grew up in Wies-
baden. He studied linguistics and philosophy, sha-
manistic and ritual techniques, Asian movement
arts, and classical Indian music. Kiss founded the
dance studio Rosarium (later named »loplop«) in
Berlin in 1996 and worked with the leading Butoh
figure Anzu Furukawa. The solo »How's this for a
start to your day?« is his first choreographic work.
His first evening-length work was »escalators
today«, also with Juschka Weigel, was premiered
in Stuttgart in 2002.

_____ **Juschka Weigel**
received her training in Zürich at the Colombo
Dance School, at the Etage in Berlin, at the Cun-
ningham School in New York, and at the College
of Arts in Solo/Indonesia. Weigel is a founding
member of the company Verwandlungsamt,
in existence since 1998, under the direction of Anzu
Furukawa. Weigel and Josef Kiss founded the
group Disengaged Millions in autumn 2000, the
group was later renamed just plain.

Kontakt _____ just plain

_____ Josef Kiss, Juschka Weigel · Straßburgerstr. 16 · D-10405 Berlin

_____ TEL.: 030-44 35 74 83 · xact@hotmail.com

— Pause —

5. **Mecklenburgisches Staatstheater**, Schwerin
»Dinner für hungrige Kannibalen«



Konzeption und Choreografie _____ **Jana Lück**

Tänzer _____ **Davina Kramer, Bernd Lanzke**

Darsteller _____ **Björn Brakelsberg**

Musik _____ **Scott Johnson, Jimi Hendrix, Raymond Scott**
(interpretiert vom Kronos Quartett)

Uraufführung _____ 26.01.2001, Schwerin

Produktion _____ Mecklenburgisches Staatstheater, Schwerin

_____ **Jana Lück**, geboren
1973 in Belzig, absolvierte 1984-93 die Palucca
Schule Dresden. Sie tanzte im Ballett der Bühnen
der Stadt Gera und des Brandenburger Theaters,
bevor sie 1998 als Tänzerin ans Mecklenburgi-
sche Staatstheater Schwerin engagiert wurde.
Seit 1994 schuf sie mehrere eigene Choreogra-
fien, die bei Abenden für junge Choreografen in
verschiedenen Theatern gezeigt wurden. Neben
ihrer tänzerischen und choreografischen Arbeit
wirkte sie in diversen Schauspiel- und Filmpro-
duktionen mit.

_____ **Jana Lück**, born in
Belzig in 1973, attended the Palucca Schule Dres-
den 1984-93. She danced in the Ballett Bühnen
der Stadt Gera, and the Brandenburger Theater
before she was engaged as dancer at the Meck-
lenburgische Staatstheater Schwerin in 1998.
She has created several choreographies of her
own since 1994; they were presented in various
theatres in Evenings of New Choreographers.
Lück has also collaborated with a diversity of
theatre and film productions.

6. Mecklenburgisches Staatstheater, Schwerin
»X-Large«



Konzeption und Choreografie _____ **Stefan Haufe**

Tänzer _____ **Milena Ballhaus, Ketty Dos Santos, Inda Moreno Fuentes,**
Steffen Kranzow, Marion Schwarz, Daniela Thiele

Musik _____ **Michael Riessler, Rodach**

Uraufführung _____ 26.01.2001, Schwerin

Produktion _____ Mecklenburgisches Staatstheater, Schwerin

Stefan Haufe, geboren 1963 in Oberhausen, wuchs in Wiesbaden auf, wo er sich seit 1979 intensiv mit Tanz und Choreografie auseinandersetzte. 1983 begann er ein klassisches Ballettstudium an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt/Main und wurde 1985 als Tänzer an die Städtischen Bühnen Nürnberg engagiert. 1992 ging er als Ballettdirektor an das Theater Nordhausen und übt seit 1996 diese Funktion am Mecklenburgischen Staatstheater Schwerin aus.

Stefan Haufe, born in 1963 in Oberhausen, grew up in Wiesbaden, where he began to intensively study dance and choreography in 1979. In 1983 he began classical ballet studies at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt/Main, and was subsequently engaged as dancer at the Städtische Bühnen Nürnberg in 1985. Haufe became Ballet Director of the Theater Nordhausen in 1992 and has been Ballet Director at the Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin since 1996.

Kontakt _____ Mecklenburgisches Staatstheater

_____ Stefan Haufe, Ballettdirektor · Jana Lück, Ballett · Alter Garten · D-19055 Schwerin

TEL.: 0385-5300 157 · FAX: 0385-5300 200 · ballett@theater-schwerin.de · www.theater-schwerin.de

7. Felix Bürkle, Essen
»sprachlos«



Konzeption _____ **Felix Bürkle, Sven Hermann**

Tänzer _____ **Reinaldo Borges dos Santos, Felix Bürkle,**
Fernanda Ortiz Losada

Musik _____ **Sven Hermann, »sprachlos«** für Streichquartett und Elektronik
 (Aufnahme mit dem Annex String Quartet, London: Hilary Sturt/1. Violine,
 Gordon Mackay/2. Violine, Bridget Carey/ Viola, Anton Lukoszevics/Violoncello
 vom 27.02.2001, MC Sound London, Tonregie: Mick Ritchie)

Lichtdesign _____ **Sascha Hinz**

Klangregie _____ **interzone perceptible**
(Matthias Hettmer, Sven Hermann)

Uraufführung _____ 10.03.2001, Essen

Dauer _____ 10 Minuten

Produktion _____ Studiengang Tanz der Folkwang Hochschule Essen

Die Tonaufnahme wurde durch großzügige Unterstützung des Rektorates der Folkwang Hochschule Essen und der Gesellschaft der Freunde und Förderer der Folkwang Hochschule Essen ermöglicht.

Felix Bürkle, geboren 1975 in Freiburg i. Br., erhielt eine musikalische Ausbildung in Klarinettenspiel. Daneben studierte er Akrobatik, Schauspiel, Zirkustechniken und Tanz an mehreren Zirkusschulen in Freiburg i. Br. und Toulouse/Frankreich. Nach Auftritten mit dem Baseler Zap-Ensemble und beim Europäischen Straßentheaterfestival in Aurillac/Frankreich studierte er 1996-2001 Tanz an der Folkwang Hochschule Essen. Er war Stipendiat des Cusanuswerkes 2000 und des Europäischen dance WEB 2001.

Felix Bürkle was born in Freiburg i. Br. in 1975, and took music studies in clarinet. He also studied acrobatics, acting, circus techniques, and dance at several circus schools in Freiburg i. Br. and Toulouse/France. He performed with the Basel Zap Ensemble, and at the European Street Theatre Festival in Aurillac/France. Bürkle then studied dance at the Folkwang Hochschule Essen 1996-2001. He received a stipendium from the Cusanuswerkes in 2000, and also from European dance WEB in 2001.

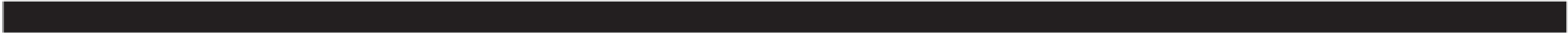
Sven Hermann, geboren 1974 in Brühl/Baden, studierte 1995-99 Akkordeon bei Mie-Miki-Schenk an der Folkwang Hochschule Essen und seit 1999 Komposition bei Nicolaus A. Huber. Er komponierte mehrere Kammermusikwerke sowie für Film und Bühne. Seit Gründung der Formation »Interzone perceptible« im Jahr 2000 arbeitet er fest mit dem E-Bassisten Matthias Hettmer zusammen.

Sven Hermann, born 1974 in Brühl/Baden, studied accordion with Mie-Miki-Schenk at the Folkwang Hochschule Essen 1995-99 and has studied composition with Nicolaus A. Huber since 1999. Hermanns has composed chamber music works, including several for film and stage. Since the founding of the formation »Interzone perceptible« in 2000, he has been working firmly with electric bassist Matthias Hettmer.

Kontakt _____ Felix Bürkle

_____ Viehauser Berg 13 · D-45239 Essen · TEL.: 0201-40 87 189

_____ felix.buerkle@gmx.net · www.interzone-perceptible.de



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Wolfgang Lucya, Leutewitz

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Lufthansa
Official Carrier



Treuhand & Goerdeler
GmbH Leipzig



Holiday Inn
Garden Court
LEIPZIG CITY CENTER



HOTEL
INTER-CONTINENTAL
LEIPZIG

Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Palucca Schule Dresden

*Beiträge zur lokalen Szene
Matinée I*

»Hommage à Palucca«

(ohne Pause)

**Großer Konzertsaal der
Hochschule für Musik und
Theater »Felix
Mendelssohn Bartholdy«**

*Im Foyer ist eine Ausstellung
über Gret Palucca anlässlich
ihres 100. Geburtstages zu
sehen.*

Freitag 08.02., 11.00–12.00 Uhr
(12.30 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

Palucca Schule Dresden

»Hommage à Palucca«

Gret Palucca zum 100. Geburtstag

Tänzerinnen _____ **Corinne Emmenegger, Mareike Franz,
Lilli Horváth, Julia Kathriner, Marianne Koch,
Christine Joy Ritter, Helene Sophie Wawer, Maria Zimmermann**
(Studentinnen aus dem 2. Jahr des Hauptstudiums)

Klavier _____ **Antje Ladstätter** (von 1983–91 Pianistin von Gret Palucca)
Kostüme _____ **Wally Lindner-Badstübner**
Künstlerische Gesamtleitung _____ **Enno Markwart, Hanne Wandtke**
Technik _____ **Roland Bier**
Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Alle Choreografinnen und Choreografen sind ehemalige Palucca-Schüler.

Kontakt _____ Palucca Schule Dresden – Hochschule für Tanz
Enno Markwart, Rektor
Basteiplatz 4
D-01277 Dresden
TEL.: 0351-259 060
FAX: 0351-259 06 11
tanz@palucca.smwk.sachsen.de
http://palucca.smwk.de

Die Palucca Schule Dresden

Gret Palucca (1902–1993) gründete 1925 in Dresden eine Schule für Modernen Tanz. Die Palucca Schule Dresden hat heute durch ihren Status als einzige Tanzhochschule Deutschlands eine herausgehobene Position auf dem Gebiet der Tanzausbildung in Deutschland. An ihr werden unter einem Dach die Diplomstudiengänge Bühnentanz, Choreografie, Bühnentanzpädagogik und Tanzpädagogik angeboten.

Die Ausbildung konzentriert sich auf die praktisch-künstlerischen Fächer Moderner Tanz, Klassischer Tanz, Improvisation, Jazz-Tanz, Folklore und Spanischer Tanz. Die theoretische Ausbildung umfasst die Fächer Tanzgeschichte, Tanztheorie, Tanzdramaturgie, Tanznotation, Musiktheorie und Musikgeschichte sowie Anatomie. Kurse mit internationalen Gastdozenten und eine umfangreiche Bühnenpraxis gehören zum Studium.

The Palucca School Dresden

Gret Palucca (1902–1993) founded this School for Modern Dance in Dresden in 1925. The Palucca School Dresden today is the only College for Dance in Germany, and thus has a unique, outstanding position in Dance Studies in Germany. This single institution provides the academic studies of Dance, Choreography, and Dance Education under the same roof.

Studies are concentrated on the practical, artistic major studies of Modern Dance, Classical Dance, Improvisation, Jazz Dance, Folklore, and Spanish Dance. Theory studies include Dance History, Dance Theory, Dance Dramaturgy, Dance Notation, Music Theory, Music History, and Anatomy. International guest teachers and extensive practice on stage are also emphasized in the studies.

Programm

1. »Serenata« _____ 7. »Venezianisches Gondellied« _____

Choreografie _____ **Gret Palucca** (1932) Choreografie _____ **Silvana Schröder**
Musik _____ **Isaac Albéniz** Musik _____ **Felix Mendelssohn Bartholdy**
Rekonstruktion _____ **Hanne Wandtke** Probenleitung _____ **Olimpia Scardi**

2. »Bagatellen« _____ 8. »Melodie« _____

Choreografie _____ **Anke Glasow** Choreografie _____ **Raymond Hilbert**
Musik _____ **Ludwig van Beethoven** Musik _____ **Edvard Grieg**
Probenleitung _____ **Ingrid Borchardt** Probenleitung _____ **Raymond Hilbert**

3. »Fuge« _____ 9. »Sorocaba« _____

Choreografie _____ **Mario Heinemann** Choreografie _____ **Arla Siegert**
Musik _____ **Johann Sebastian Bach** Musik _____ **Darius Milhaud**
Probenleitung _____ **Olimpia Scardi** Probenleitung _____ **Cornelia Widmer**

4. »Summertime« _____ 10. »Marcato« _____

Choreografie _____ **Dietmar Seyffert** Choreografie _____ **Mario Schröder**
Musik _____ **George Gershwin** Musik _____ **Antje Ladstätter**
Probenleitung _____ **Katrin Wolfram** Probenleitung _____ **Christine Posselt**

5. »Etude« _____ 11. »Venezianisches Gondellied« _____

Choreografie _____ **Irina Pauls** Choreografie _____ **Birgit Scherzer**
Musik _____ **Fryderyk Chopin** Musik _____ **Felix Mendelssohn Bartholdy**
Probenleitung _____ **Michael Diekamp** Probenleitung _____ **Asako Horiguchi**

6. »Allemande« _____ 12. »Déjà-vu« _____

Choreografie _____ **Holger Bey** Zusammenstellung _____ **Hanne Wandtke**
Musik _____ **Johann Sebastian Bach** Musik _____ **Isaac Albéniz**
Probenleitung _____ **Ingrid Borchardt**

1954 _____ Januar, Berufung Paluccas zur Künstlerischen Leiterin der Palucca Schule Dresden

1955 _____ Fertigstellung des Neubaus der Palucca Schule Dresden

1962 _____ Ernennung zur Professorin

1965–1970 _____ Vizepräsidentin der Deutschen Akademie der Künste

1970–1974 _____ Gastprofessur an der Staten Dansskola in Stockholm

1972 _____ Vaterländischer Verdienstorden der DDR in Gold

1979 _____ Ehrenbürgerin der Stadt Dresden

1981 _____ Nationalpreis der DDR 1.Klasse

1983 _____ 1. Deutscher Tanzpreis des Deutschen Berufsverbandes für Tanzpädagogik e.V.

1991 _____ Letzter Unterricht an der Palucca Schule Dresden

1992 _____ Großes Verdienstkreuz mit Stern und Schulterband der BRD

1993 _____ 22. März, Palucca stirbt in Dresden
1. April, Beisetzung auf dem Inselfriedhof in Kloster auf Hiddensee

Auswahl der Daten: Ralf Stabel, aus: »Hommage à Palucca« zum 100. Geburtstag am 08.01.2002
im Schauspielhaus Dresden, Programmheft der Palucca Schule Dresden

Gret Palucca

Biografie

08.01.1902 _____ Margarethe Paluka wird in München geboren

1906–1909 _____ Aufenthalt der Familie in Kalifornien, USA

1910–1914 _____ Schulbesuch in der Lehr- und Erziehungsanstalt für Mädchen höherer Stände von Margarete Balsat in Dresden (erneut 1917–1918)

1912–1914 _____ Ballettunterricht bei Heinrich Kröller in Dresden, ab 1918 in München

1915–1917 _____ Besuch der Höheren Mädchenschule in Plauen im Vogtland

1920–1923 _____ Schülerin bei Mary Wigman in Dresden,
ab 1921 Auftritte als Mitglied der Wigman-Kammertanzgruppe

1924–1930 _____ Ehe mit Friedrich Bienert, durch Familie Bienert Kontakte
zu Künstlern des Bauhauses und erste Auftritte auf Sylt

1925 _____ Eröffnung der Palucca Schule Dresden,
1928 Zweigstelle in Berlin, 1931 Zweigstelle in Stuttgart

1939 _____ Ende der Unterrichtstätigkeit im »Dritten Reich« wegen jüdischer Abstammung

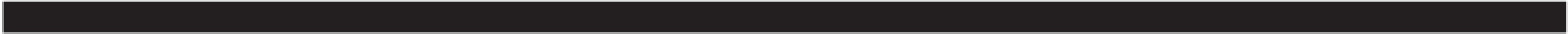
1945 _____ 15. Juli, Wiedereröffnung der Palucca Schule Dresden
31. Juli, erster Tanzabend nach dem Krieg in der Tonhalle Dresden,
bis 1950 wieder Gastspielreisen durch Deutschland

1949 _____ Verstaatlichung der Palucca Schule Dresden

1950 _____ Ende der letzten Tournee mit Auftritten auf Sylt

1951 _____ Gründungsmitglied der Deutschen Akademie der Künste

1952 _____ Juli, Beginn des Neubaus für die Palucca Schule Dresden am Basteiplatz



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Samstag, 09.02., ab 23.30 Uhr

Schaubühne Lindenfels, Karl-Heine-Straße 50

MITTERNACHTSVISION

Wie weiter mit dem Tanz in Leipzig?...

Nächtliches Beisammensein zur Tanzplattform im schönsten Theatersaal der Stadt

Live-Musik: Trio Marcus Ludwig

(Eintritt frei)

Shuttles ab Schauspielhaus, Peterskirche und LOFFT (im Anschluss an die Vorstellungen) zur Schaubühne Lindenfels und im ½-Stunden-Takt von 01.00 Uhr bis 03.00 Uhr zurück ins Zentrum

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig

TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de/www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freundt

Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig

Foto _____ Andreas Birkigt, Leipzig (»Meine Seele spricht«, 1999, Choreografie von Cordula Ege)

Satz _____ Dirk Baierlipp/www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen/Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin/Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen/Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin/Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg/Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München/Messedruck Leipzig GmbH

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Ballettschule der Oper Leipzig und Junge Choreografen des Leipziger Balletts

*Beiträge zur lokalen Szene
Matinée II*

(ohne Pause)

Großer Konzertsaal der
Hochschule für Musik und
Theater »Felix
Mendelssohn Bartholdy«

Samstag 08.02., 11.00–ca. 12.30 Uhr

(12.35 Uhr Abfahrt Shuttle
zum Tanzarchiv Leipzig/Schauspielhaus)

Ballettschule der Oper Leipzig

und

Junge Choreografen des Leipziger Balletts

Choreografen von

Cordula Ege, Montserrat León, Mirko Mahr und Michael Veit

Programmkonzeption _____ **Ann-Elisabeth Wolff**

Technik _____ **Roland Bier**

Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Kontakt _____

Ballettschule der Oper Leipzig

Petra Bachmann

Stellvertretende Direktorin

Bautzner Str. 67

D-04347 Leipzig

TEL.: 0341-24 21 660

FAX: 0341-24 21 664

ballettschule@oper-leipzig.de

www.oper-leipzig.de

Leipziger Ballett

Oper Leipzig

Uwe Scholz

Ballettdirektor und Chefchoreograf

Augustusplatz 12

D-04109 Leipzig

TEL.: 0341-12 61 255

FAX: 0341-12 61 375

ballett@oper-leipzig.de

www.leipziger-ballett.de

Die Ballettschule der Oper Leipzig

Mary Wigman, eine der bedeutendsten Tänzerinnen Deutschlands der 20er und 30er Jahre, initiierte gleich nach dem Krieg 1945 die Tanzausbildung in Leipzig. 1951 wurde das Ballettstudio der Städtischen Theater gegründet, das 1966 in die »Fachschule für Tanz Leipzig – Staatliche Ballettschule« überging. Seit 1993 gehört die Ballettschule zur Oper Leipzig und steht unter der Leitung von Uwe Scholz, weltberühmter Choreograf und Ballettdirektor der Oper Leipzig. Schwerpunkt der Ausbildung ist der klassisch-akademische Tanz nach der Waganowa-Methode. Daneben wird Moderner Tanz und Improvisation unterrichtet.

The Ballet School of the Leipzig Opera

Mary Wigman was one of the most significant modern dancers in Germany in the 20's and 30's. Wigman began giving dance education in Leipzig in 1945, immediately after the Second World War. The Ballet Studio of the Städtische Theater was founded in 1951; it merged into the »Fachschule für Tanz Leipzig – Staatliche Ballettschule« in 1966. The Ballet School has belonged to the Leipzig Opera since 1993, under the direction of Uwe Scholz, a world-famous choreographer and Ballet Director of the Leipzig Opera. The emphasis of study is on classical academic dance according to the Waganova Method. Modern Dance and Improvisation are also instructed.

Junge Choreografen des Leipziger Balletts

Montserrat León, geboren 1971 in Las Palmas de Gran Canaria / Spanien, Tänzerin in Spanien, Portugal und Frankreich, seit 1993 Engagement an der Oper Leipzig

Mirko Mahr, geboren 1965 in Bautzen, 1980-85 Tanzausbildung an der Fachschule für Tanz Leipzig, seitdem Mitglied des Leipziger Balletts

Michael Veit, geboren 1970 in Naumburg, Absolvent der Palucca Schule Dresden, seit 1989 im Ballett der Oper Leipzig engagiert

Young choreographers of the Leipziger Ballett

Montserrat León, born in 1971 in Las Palmas de Gran Canaria / Spain, was a dancer in Spain, Portugal and France. She has been engaged at the Oper Leipzig since 1993.

Mirko Mahr, born 1965 in Bautzen, received his dance education 1980-85 at the Fachschule für Tanz Leipzig, since 1985 he is a member of the Leipziger Ballett.

Michael Veit, born 1970 in Naumburg, received his dance education at the Palucca Schule Dresden and is engaged at the Leipziger Ballett since 1989.

Programm

1. Anfänge der kreativen Arbeit in der Ballettschule der Oper Leipzig

Pädagogin _____ **Cordula Ege**

Klavier _____ **Hubertus Schmidt**

Tanz _____ 12 Schülerinnen und

Schüler der 1. Unterstufe

_____ (*Ballettschule, ca. 10 Minuten*)

2. »Blumen statt Schmerzen«

Choreografie _____ **Montserrat León**

Musik _____ **David Peña**

Tänzerinnen _____ 16 Schülerinnen

der Theaterklassen

_____ (*Ballettschule, 9 Minuten*)

3. »Das Ich«

Choreografie _____ **Mirko Mahr**

Musik _____ **Das Ich**

(Das Ich: Texte und Stimme: Stefan Ackermann,

Musik und Instrumente: Bruno Kamm)

Tänzer _____ **Michael Goldhahn,**

Gabor Zsitva

_____ (*Leipziger Ballett, 12 Minuten*)

4. »Vivaldi Skank«

Choreografie _____ **Michael Veit**

Musik _____ **Antonio Vivaldi, Fat Boy Slim**

Tänzerinnen _____ **Jil Lengefeld,**

Johanna Schade, Janika Stöbe

(Schülerinnen der Theaterklasse)

_____ (*Ballettschule, 7 Minuten*)

5. »Nachtmahr«

Choreografie _____ **Mirko Mahr**

Musik und Gesang _____ **Meret Becker**

Tänzerinnen _____ 12 Schülerinnen der

3. Unterstufe

_____ (*Ballettschule, 7 Minuten*)

6. »Meine Seele spricht«

Choreografie _____ **Cordula Ege**

Musik _____ **Klaus Nomi**

Tänzerinnen _____ 16 Schülerinnen der

Mittel- und Oberstufe (Theaterklassen)

_____ (*Ballettschule, 5 Minuten*)

7. »Konnex«

Choreografie _____ **Michael Veit**

Musik _____ **Gabor Zsitva, Michael Veit**

Tänzer _____ **Sebastian Angermaier,**

Yvonne Berger, Séverine Ferrolier,

Adrienne Hacker, Andreas Heise,

Maud Wachter, Gabor Zsitva

_____ (*Leipziger Ballett, 10 Minuten*)

8. »Dazwischen«

Choreografie _____ **Cordula Ege**

Musik _____ **Arvo Pärt**

Tänzerinnen _____ 18 Schülerinnen der

Mittel- und Oberstufe (Theaterklassen)

_____ (*Ballettschule, 5 Minuten*)

9. »Kinder der Wüste«

Choreografie _____ **Montserrat León**

Musik _____ **René Dupéré**

Tänzer _____ **Yvonne Berger,**

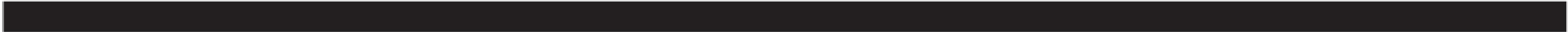
Séverine Ferrolier,

Rémy Fichet, Michael Goldhahn,

Adrienne Hacker, Sven Köhler,

Maud Wachter, Gabor Zsitva

_____ (*Leipziger Ballett, 13 Minuten*)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Vorschau:

12. euro-scene Leipzig

12.–17. November 2002

Wurzeln & Visionen

Programm ab Mitte Juli 2002 erhältlich

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig
TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig
Foto _____ Punctum/Stefan Hoyer, Leipzig
Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung: _____ Kulturamt der Stadt Leipzig/
Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG

*Beiträge zur lokalen Szene
Matinée III*



**Jonna Huttunen
Leipziger Tanztheater**

»Gelb«

(ohne Pause)

**Großer Konzertsaal der
Hochschule für Musik und
Theater »Felix
Mendelssohn Bartholdy«**

Sonntag 10.02., 11.00–ca.12.15 Uhr
(12.20 Uhr Abfahrt Shuttle zum Schauspielhaus)

Leipziger Tanztheater

»Gelb«

Konzeption und Choreografie _____ **Jonna Huttunen**

Tänzer _____ **Konstanze Arnold, Caren Dabels, Ilka Demmler,
Christian Döring, Ronny Hoffmann, Ute Kraus,
Sven Lange, Diana Meiler, Juliane Raschel**

Musik _____ Collage

Bühne _____ **Dennis Wagner**

Kostüme _____ **Ina & Ellen**

Lichtdesign _____ **Jens Sergel, Jonna Huttunen**

Ton _____ **Frank Schaaf**

Technik _____ **Gabriel Stier, Roland Bier**

Technische Leitung _____ **Bernd E. Gengelbach**, Leipzig

Uraufführung _____ 25.05.2001, Leipzig

Produktion _____ Leipziger Tanztheater e.V.

Kontakt _____ Leipziger Tanztheater e.V.

Peter Hanss

Raschwitz Str. 17

D-04279 Leipzig

TEL./FAX: 0341 – 338 55 30

peter.hanss@leipzigertanztheater.de

www.leipzigertanztheater.de

Jonna Huttunen, geboren 1973 in Lappeenranta/Finnland, studierte 1992–94 an der finnischen Theaterhochschule Tanzpädagogik und von 1994–98 an der Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« in Berlin, die sie mit dem Diplom für Choreografie abschloss. Seitdem arbeitet sie als freie Choreografin, Tänzerin und Tanzpädagogin vor allem in Berlin und Helsinki. Sie unterrichtet Modern Dance, Jazzdance und Kontaktimprovisation. 1999 hat sie die künstlerische Leitung des Leipziger Tanztheaters übernommen.

Jonna Huttunen was born in Lappeenranta/Finland in 1973. She studied dance pedagogy at the Finnish theatre college from 1992–94. She graduated with a degree in choreography from the Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin after studying from 1994–98. Since then, she has been working as a freelance choreographer, dancer and dance pedagogue primarily in Berlin and Helsinki. She gives instruction in modern dance, jazz dance and contact improvisation. In 1999, she assumed the artistic direction of Leipziger Tanztheater.

Das Leipziger Tanztheater wurde als »Tanztheater der Deutschen Post« im Jahr 1967 gegründet und entwickelte sich unter der Leitung des damaligen künstlerischen Leiters Jürgen Goewe zu einer der größten Amateurtanzgruppen der DDR. Zahlreiche Gastspielreisen führten die Compagnie in den 70er und 80er Jahren in die osteuropäischen Länder.

The Leipziger Tanztheater was founded in 1967 as »Tanztheater der Deutschen Post«. It developed under the Artistic Direction of Jürgen Goewe to become one of the largest non-professional dance groups in the GDR. Numerous performance tours took the company through East European countries in the 70's and 80's.

Die Gruppe überstand die gesellschaftlichen Veränderungen und wurde nach der Wende zunächst von Karen Schönemann geleitet, bevor Jonna Huttunen die künstlerische Leitung übernahm. Neben den Auftritten der Bühnengruppe, deren Mitglieder hauptberuflich mehr oder weniger andersweitig tätig sind, fungiert das Tanztheater auch als Ausbildungsstätte: Über 200 Kinder und Jugendliche nehmen Unterricht in verschiedenen Tanz- und Ballettkursen.

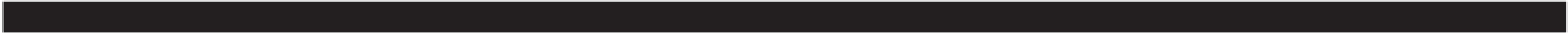
The group persevered through the great social, political, and economic changes that came with the »Fall of the Wall«, and the unification of Germany. The Leipziger Tanztheater was initially led by Karen Schönemann; then Jonna Huttunen assumed Artistic Direction. The members of the company are principally employed in other professions. In addition to the performances of the stage group, the Tanztheater also functions as a training facility. More than 200 children and youth take dance and ballet classes.

Das dramatische Tanzstück »Gelb« nach Motiven des gleichnamigen Romans von Jeff Noon zeigt die Sehnsucht und die Verzweiflung einer jungen Generation.

The dance theatre piece »Gelb« (Yellow) was staged after the novel by Jeff Noon. »Gelb« reveals the longing and despair of a younger generation.

(aus: Material der Compagnie, Leipzig 2001)

(from: company material, Leipzig 2001)



ÖFFNUNGSZEITEN DER KASSEN

Schauspielhaus _____ 06. – 07. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr
TEL. 0341-1268 168 _____ 08. – 09. 02. _____ 10.00–22.30 Uhr
_____ 10. 02. _____ 12.00–22.30 Uhr

Alle anderen Spielstätten _____ 1 Stunde vor Beginn der jeweiligen Vorstellung

Zu den Spielstätten außerhalb des Stadtzentrums fahren Shuttles zu allen Vorstellungen hin und zurück. Haltestelle (Zwischenstop) immer auch am Schauspielhaus (Haltestelle Thomaskirche). Den genauen Fahrplan erhalten Sie im Informations- und Pressezentrum.

INFORMATIONEN- UND PRESSEZENTRUM

in der Kassenhalle des Schauspielhauses

Bosestraße 1, TEL. 0341-1268 312:

06. 02. _____ 16.00–22.00 Uhr

07. – 10. 02. _____ 10.00–22.00 Uhr

FESTIVALCAFÉ

Café Kuf _____ Gottschedstraße 4

06. – 10. 02. _____ 10.00–02.00 Uhr

warme Küche:

07. – 10. 02. _____ bis 01.00 Uhr

Vorschau:

12. euro-scene Leipzig

12.–17. November 2002

Wurzeln & Visionen

Programm ab Mitte Juli 2002 erhältlich

Die Tanzplattform Deutschland 2002 ist eine Veranstaltung der euro-scene Leipzig in Kooperation mit Tanz in Berlin (Hebbel-Theater, Akademie der Künste, Tanzwerkstatt, Theater am Helleschen Ufer), tanzhaus NRW – Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm – Frankfurt/Main, Kampnagel – Hamburg und Joint Adventures – München im Rahmen von »Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis/Paris«.

Veranstalter der euro-scene Leipzig: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, D-04109 Leipzig
TEL. 0341-980 02 84, FAX 0341-980 48 60, info@euro-scene.de / www.euro-scene.de

Projektleitung und Redaktion _____ Ann-Elisabeth Wolff und Michael Freund
Englische Übersetzung _____ Tom Cuson, Berlin, Karen Schoss, Leipzig
Foto _____ Johan Lanoo, Gent
Satz _____ Dirk Baierlipp / www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss _____ 28.01.2002



Mit freundlicher Unterstützung _____ Kulturamt der Stadt Leipzig /
Freistaat Sachsen / Beauftragter der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien,
Berlin / Deutscher Bühnenverein Landesverband Sachsen / Senatsverwaltung für Wissenschaft,
Forschung und Kultur, Berlin / Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg / Nationales
Performance Netz – Joint Adventures, München / Messedruck Leipzig GmbH _____

Tanzplattform Deutschland 2002

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

ORGANISIERT
DURCH:



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON WOLFGANG TIEFENSEE, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT LEIPZIG



Wettbewerb

»Das beste Tanzsolo«

Competition

»The best dance solo«

Schauspielhaus / Foyer

Freitag 08.02., 22.00–ca. 23.30 Uhr (1. Runde / Teil I) _____

Samstag 09.02., 22.00–ca. 23.30 Uhr (1. Runde / Teil II) _____
(0.00 Uhr Abfahrt Shuttle zur Schaubühne Lindenfels)

Sonntag 10.02., 22.00–ca. 24.00 Uhr (2. Runde und Preisverleihung) _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

Wettbewerb

»Das beste Tanzsolo«

Competition

»The best dance solo«

Freitag, 08.02.2002

Stimmen Sie für Ihren Favoriten!

Vote for your favourite!

Reihenfolge des Auftritts / Order of Appearance
↓

»Mein Favorit ist...« / »My favourite is...«
↓

1. Uli Neumann _____
2. Christine Maywald _____
3. Caterina Kittel _____
4. Friederike Plafki _____
5. Marina Quesada _____
6. Takashi Iwaoka _____
7. Silke Wiegand _____
8. Anke Full _____
9. Jessica Sánchez-Palencia _____
10. Francesca Patrone _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

Wettbewerb

»Das beste Tanzsolo«

Competition

»The best dance solo«

Samstag, 09.02.2002

Stimmen Sie für Ihren Favoriten!

Vote for your favourite!

Reihenfolge des Auftritts / order of appearance
↓

»Mein Favorit ist...« / »My favourite is...«
↓

1. **Esther Koller** _____
2. **Iyabo Kaczmarek** _____
3. **Amrei Kaufmann** _____
4. **Martina Heim** _____
5. **Alessio Trevisani** _____
6. **Kathleen Morgeneyer** _____
7. **Sandra Müller-Spude** _____
8. **Andrea Daniela Dee** _____
9. **Florian Lirken** _____
10. **Isabella Kraus** _____

Tanzplattform Deutschland 2002 _____

06. Feb. – 10. Feb. _____ Leipzig

Wettbewerb
Competition

»Das beste Tanzsolo«
»The best dance solo«

Sonntag, 10.02.2002

Stimmen Sie für Ihren Favoriten!

Vote for your favourite!

↓ Reihenfolge des Auftritts / Order of Appearance

»Mein Favorit ist...« / »My favourite is...« ↓

1. Uli Neumann _____
2. Silke Wiegand _____
3. Florian Liskan _____
4. Friederike Plafki _____
5. Marina Quesada _____
6. Martina Heim _____
7. Alessio Trevisani _____
8. Isabella Kraus _____
9. Andrea Daniela Dee _____
10. Anke Full _____
11. Kathleen Morgeneyer _____